

”UNGDOMAR BLIR TOO TIRED NÄR DE ÄR TOO MUCH I NÄTET”

- engelskans påverkan på finska gymnasieelevers uppsatser i B-svenska

Kandidatavhandling

Heidi Penttinen

Jyväskylä Universitet
Institutionen för språk
Svenska språket
2.6.2014

TIIVISTELMÄ

JYVÄSKYLÄN YLIOPISTO

Humanistinen tiedekunta	Kielten laitos
Tekijä: Heidi Penttinen	
Otsake: Ungdomar blir too tired när de är too much i nätet. – Engelskans påverkan på finska gymnasieelevers uppsatser i B-svenska	
Aine: ruotsin kieli	Kandidaatintutkielma
Vuosi: 2014	Sivumäärä: 44+16
<p>Tämän tutkimuksen tarkoituksena oli selvittää, millä tavalla ja kuinka paljon englannin kielen vaikutus näkyy ruotsinkielisissä teksteissä, jotka oppilaat kirjoittivat lukio-opintojensa aikana. Tutkimuksen tavoitteena oli myös tutkia sitä, vähentyykö englannin kielen vaikutus sillä aikavälillä, jonka aikana tekstit on kirjoitettu.</p> <p>Tutkimukseen osallistui neljä oppilasta, joista kolme oli naispuolisia oppilaita ja yksi oli miespuolinen. Oppilaat kirjoittivat kolme tekstiä viidestä eri teemasta. Ensimmäinen teksti kaikista teemoista kirjoitettiin syksyllä 2010, toinen syksyllä 2011 ja kolmas keväällä 2012. Oppilaat osallistuivat Jyväskylän yliopiston Topling-tutkimushankkeeseen, jonka tavoitteena on selvittää, kuinka oppilaiden kirjoitustaito parantuu suomen, ruotsin ja englannin kielten kohdalla.</p> <p>Hypoteesini oli, että englannin kielen vaikutus vähenee lukioaikana ja että englannin kieli näkyy monipuolisella tavalla oppilaiden teksteissä. Hypoteesi englannin kielen monipuolisuudesta osoittautui oikeaksi, sillä englannin vaikutus oli nähtävissä esimerkiksi lainasanoissa, verbi- ja sanavalinnoissa sekä sanojen kirjoitusasuissa. Hypoteesi siitä, että englannin kielen vaikutus vähenisi lukioaikana, on kuitenkin hankala todistaa oikeaksi näin pienellä otosmäärällä. Osa oppilaista ei esimerkiksi turvautunut englannin kieleen ensimmäisessä tekstissä, mutta englannin vaikutus oli nähtävissä toisessa ja kolmannessa tekstissä. Näin ollen on mahdotonta tietää, onko ollut kyse sattumasta sillä kertaa, kun englannin kielen vaikutus ei ole ollut havaittavissa.</p> <p>Tämän tutkimuksen tuloksia ei voida yleistää, koska otos on määrältään niin suppea. Tutkimus antaa kuitenkin arvokasta tietoa ruotsinopettajille siitä, miten oppilaat hyödyntävät muita kieliä kirjoittaessaan tekstejä ruotsiksi. Tulevissa tutkimuksissa muiden kielten siirtovaikutusta ruotsin kieleen voisi tutkia suuremmalla otosmäärällä ja haastattelemalla ruotsin kielen opettajia, jolloin myös heidän mielipiteensä saataisiin mukaan tutkimukseen.</p>	
Avainsanat: engelskans påverkan, Topling-projektet, B-svenska, gymnasium, uppsatser	
Kirjasto/Säilytyspaikka: JYX	
Muita tietoja:	

INNEHÅLL

1 INLEDNING	6
2 TEORETISK BAKGRUND	7
2.1 Modersmål eller förstaspråk?	7
2.1.1 Andraspråk	8
2.2 Tidigare studier och forskning.....	8
2.3 Vilka enheter kan man låna in från ett språk till ett annat?	10
2.3.1 Lexikon.....	10
2.3.2 Fonetik och fonologi.....	10
2.3.3 Morfologi.....	11
2.3.4 Syntax	11
2.3.5 Falska vänner.....	12
3 MÅL, MATERIAL, METOD	12
3.1 Mål.....	13
3.2 Materialinsamling	13
3.3 Metod.....	14
4. RESULTAT	15
4.1 "Sofia"	15
4.1.1 Meddelande till en vän	15
4.1.2 Meddelande till en lärare	17
4.1.3 Meddelande till en nätbutik	18
4.1.4 Åsikt	18
4.1.5 En berättelse	19
4.2 "Emma"	20
4.2.1 Meddelade till en vän	20
4.2.2 Meddelande till en lärare	22
4.2.3 Meddelande till en nätbutik	23
4.2.4 Åsikt	24
4.2.5 En berättelse	25
4.3 "Klaus"	27
4.3.1 Meddelande till en vän	27
4.3.2 Meddelande till en lärare	28
4.3.3 Meddelande till en nätbutik	29

4.3.4 Åsikt	30
4.3.5 En berättelse	31
4.4 ”Hanna”	32
4.4.1 Meddelande till en vän	32
4.4.2 Meddelande till en lärare	32
4.4.3 Meddelande till en nätbutik	33
4.4.4 Åsikt	34
4.4.5 En berättelse	35
5 DISKUSSION	35
5.1 Sammanfattning av resultatet	35
5.2 Reliabilitet och validitet	39
LITTERATUR	42
BILAGA 1	45
Uppsatsbeskrivningar för första materialinsamlingsgången:	45
Viesti ystävälle	45
Viesti opettajalle	45
Sähköposti verkkokauppaan	45
Mielipide	46
Kerro!	46
Uppsatsbeskrivningar för andra materialinsamlingsgången:	46
Viesti ystävälle	46
Viesti opettajalle	47
Sähköposti verkkokauppaan	47
Mielipide	47
Kerro!	48
Uppsatsbeskrivningen för tredje materialinsamlingsgången:	48
Viesti ystävälle	48
Viesti opettajalle	48
Sähköposti verkkokauppaan	49
Mielipide	49
Kerro!	49
BILAGA 2	50
BILAGA 3	51
BILAGA 4	53

BILAGA 5	54
BILAGA 6	56
BILAGA 7	57
BILAGA 8	59
BILAGA 9	61
BILAGA 10	63
BILAGA 11	65
BILAGA 12	66
BILAGA 13	67
BILAGA 14	69
BILAGA 15	69
BILAGA 16	70

1 INLEDNING

I vårt allt mer globaliserade samhälle är det viktigt att man kan tala mer än ett språk. Nuförtiden finns det inte många länder där människor bara talar sitt modersmål, utan de flesta vill lära sig också ett annat språk vid sidan av sitt modersmål. Ju fler språk man kan, desto bättre är ens individuella språkkunskaper, och desto lättare är det att bli en del av det mångkulturella samhället. Det är inte alltid lätt att hålla två eller fler språk separata från varandra och om man är tvåspråkig så man kanske inte ens vill hålla de två språken avskilda. Att man inte blandar ihop språken när man vill tala eller skriva på ettdera språket kan också vara svårt.

När man uttrycker sig på sitt andraspråk och använder ljud, uttryck eller strukturer som finns i modersmålet, kallas detta fenomen för *transfer* (Yule 2010: 191). Yule gör skillnad på *positiv och negativ transfer*. Det är fråga om positiv transfer när en individ kan ha nytta av den kunskap han eller hon har i sitt modersmål och kan således anpassa sin kunskap till andraspråket. Odlin (1989: 26) påpekar också att positiv transfer innehåller alla gemensamma enheter som modersmålet har gemensamt med språket man lär sig. Det är emellertid fråga om negativ transfer om en egenskap i individens modersmål skiljer sig från den egenskapen i andraspråket. Då kan uttrycket i andraspråket bli svårt att förstå (Yule 2010: 191). Negativ transfer kallas ibland också för *interferens*.

Det är inte bara mellan modersmålet och andraspråket det sker transfer, utan det kan också ske mellan modersmålet och tredje språket, eller mellan andraspråket och tredje språket. I min avhandling ska jag undersöka texter som finska gymnasieelever har skrivit på sin B-svenska, och jag ska koncentrera mig på att ta reda på hur mycket det finns transfer från engelska i elevernas texter. Texterna har samlats in vid tre olika omgångar. Först hösten 2010, sedan hösten 2011 och till sist våren 2012. Eleverna var ombudade att skriva om samma tema varje gång. I min avhandling ska jag undersöka texter från fyra olika elever.

När jag valde ett tema för min avhandling, ville jag att jag kan kombinera både engelska och svenska i min uppsats. Själv studerar jag såväl svenska som engelska, och därför tyckte jag att det vore nyttigt att undersöka ett tema där jag kan kombinera de två språken. I samband med en kurs som tillhör fördjupande studier i svenska korrigerade och bedömde vi uppsatser som eleverna hade skrivit. Då fick jag första gången veta om fenomenet transfer. Jag började ta mer reda på det, och då märkte jag att det inte finns många undersökningar om detta ämne. Speciellt transfer som sker

mellan svenska och engelska i studentuppsatser är tämligen outforskad. Jag tycker att det är viktigt att undersöka detta tema, eftersom det är vanligt att elever har drag från ett annat språk än det språket de just då kommunicerar med eller skriver på. Dessutom är det viktigt att veta varför man använder uttryck, strukturer eller ord ur ett annat språk än det man kommunicerar med. I min avhandling ska jag också diskutera varför man ofta ser transfer som någonting negativt.

Denna avhandling är av allmänt intresse, eftersom den ger värdefull information om hur elever använder sig av andra språk när de skriver på svenska. Speciellt blivande lärare får information om olika typer av transfer och de kan utnyttja informationen i sin egen undervisning. Man kan dock inte generalisera dessa resultat, eftersom jag har undersökt texter från bara fyra elever.

I det följande definierar jag de centrala begreppen *modersmål* och *andraspråk*. Jag presenterar tidigare forskning om detta fenomen, redogör för de teoretiska utgångspunkterna för studien och diskuterar transfer som sker mellan olika språk. Därefter presenteras mål, material och metod. Materialet samlades in med hjälp av Topling- materialet. Topling är ett forskningsprojekt vid Jyväskylä universitet. Målet för projektet är att ta reda på hur individers skrivkunnighet utvecklas i engelska, svenska och finska som andraspråk. Jag ska analysera resultaten i resultatdelen. Till sist sammanfattas resultaten och de viktigaste slutsatser som jag kan dra av mina resultat. Jag ska också diskutera huruvida transfer kan ses som någonting positivt.

2 TEORETISK BAKGRUND

2.1 Modersmål eller förstaspråk?

Det är inte alls lätt att definiera begreppet *modersmål* av den enkla orsaken att det finns många definitioner av detta begrepp i olika böcker och av olika forskare. Det är också värt att diskutera om modersmål och förstaspråk betyder samma sak. Jag kommer att presentera ett par olika förklaringar för dessa termer. Modersmål är ett relativt och tidsbundet begrepp och kan skifta betydelse beroende på vilket perspektiv man har (Håkansson 2003: 17). Enligt Håkansson (2003: 13) är det värt att begrunda om modersmålet är det första språk man lärt sig, eller det språk man behärskar bäst eller det språk man mest använder. Man brukar definiera modersmålet som det först tillägnade språket eller det språk man först exponerats för, medan ett *förstaspråk* är det språk en individ först tillägnat sig (Abrahamsson 2009: 13). Enligt Abrahamsson kan man exponeras för förstaspråket till exempel genom föräldrar. Å andra sidan definierar Skolverket (2002: 4-5) modersmål som ”barns

och elevers första språk och ämnet modersmål”. I denna avhandling använder jag begreppet modersmål om det språk som man har lärt sig hemma och som man först har exponerats för.

2.1.1 Andraspråk

Abrahamsson (2009: 13) definierar begreppet *andraspråk* som vilket språk som helst som tillägnats efter det att förstaspråket etablerats eller börjat etableras. I Finland är det dock svårt att bestämma sig för om engelska är ett främmande språk eller ett andraspråk, eftersom språket används i stor utsträckning i Finland. Enligt Yule (2010: 187) är ett främmande språk det språk som man i allmänhet inte pratar i det samhället man lever i, medan ett andraspråk är det språk som man pratar, vid sidan av modersmålet, i det samhället man lever i. Enligt denna tanke borde engelska ses som ett främmande språk i Finland, fast det vanligen är det språk man lär sig före svenska. Andraspråket kan också definieras som vilket språk som helst tillägnat efter förstaspråket, oberoende av tillägnandets kontext, eller uppnådd nivån av kunskapen (Jarvis, S., Pavlenko, A. 2008: 4).

2.2 Tidigare studier och forskning

Transfer mellan svenska och engelska är ett tämligen outforskat forskningsområde, och det finns inte många studier om detta tema. Dessutom är det vanligare att man vill undersöka första språkets inverkan på andraspråket än andraspråkets inverkan på tredje språket (Tarkiainen 2012: 7). Studierna som tar hänsyn till det tidigare inlärdas främmande språkets inflytande är få. Det finns emellertid pro gradu-avhandlingar där engelskans transfer i finska elevernas inläraarsvenska har studerats. I Finland finns det några opublicerade pro gradu-avhandlingar om detta tema som jag inte har fått tag på, eftersom de här pro gradu-avhandlingarna inte är tillgängliga på nätet. Haukka (2009, refererad i Tarkiainen 2012) jämförde transfer från finskan som förstaspråk och transfer från engelska som andraspråk i niondeklassarnas inläraarsvenska i både lexikaliska och grammatiska enheter. Hon studerade niondeklassarnas skrivna svenska med hjälp av en svarsblankett.

Å andra sidan tog Lindroos (2004, refererad i Tarkiainen 2012) reda på engelskans interferens i finska gymnasisters inläraarsvenska i deras uppsatser. Han konstaterade till exempel att engelskans uttal kan leda till feltyp hos finska elever. Som exempel nämner han det felaktiga yttrandet ”*du kan bara vinn*” (Lindroos 2004: 67-68, refererad i Tarkiainen 2012). Tarkiainen (2012, se även Salomäki 2012) undersökte engelskans påverkan på finskspråkiga abiturienters inläraarsvenska i sin

pro gradu-avhandling. Hon var intresserad av lexikal transfer som sker mellan andraspråket och tredje språket. Enligt Tarkiainen (2012: 93) gjorde nästan hälften av alla flickor engelskpåverkade fel som syntes till exempel i användningen av lånord, medan största delen av alla pojkar hade engelskt påverkan på det lexikala planet.

Familjer med två olika modersmål är också ett tecken på ett globaliserat samhälle. Gardner-Chloros (2009: 4) konstaterar att tvåspråkiga individer ofta varierar mellan olika språk, så att de inte bara kommunicerar med ett språk. När tvåspråkiga individer använder olika språk månsidigt, får dessa individer mer betydelse i sin kommunikation. Gardner-Chloros (2009: 4) påpekar att också enspråkiga individer kan gå djupare in i kommunikationen genom att variera mellan dialekter, intonation och formalitet. Genom att undersöka transfer får vi viktig information om både hur språket är processerat och producerat i hjärnan. Dessutom är det också viktigt att undersöka detta tema, eftersom vi får information om vilka olika kombinationer av till exempel morfem i olika språk som kan kombineras med varandra, och vilka enheter som inte går att kombineras (ibid., 5).

Under de senaste decennierna har intresset för transfer ökat bland språkforskare. Man har dock inte alltid tyckt att det är viktigt att studera transfer som sker mellan olika språk. Jarvis och Pavlenko (2008: 61) konstaterar att lingvisterna under 1970- och 1980-talet inte ansåg det vara så viktigt att studera transfer, speciellt inom syntax och morfologi. Intresse växte emellertid i slutet av 1970- och på 1980-talet och då ansåg lingvisterna att transfer är ett område som borde forskas. Jarvis och Pavlenko (ibid.) påpekar också att transfer inte syns lika mycket inom alla områden av språkanvändning. Transfer som sker på den fonologiska nivån är mer sannolik än transfer som sker på andra nivåer.

Det finns en mängd olika faktorer som har inverkan på huruvida individen använder drag från ett annat språk. Det kan till exempel bero på vilket syfte eller vilken kognitiv nivå skribenten eller talaren har. Jarvis och Pavlenko (2008: 62) nämner också att hur ord är skrivna påverkar om det sker transfer eller inte. Till exempel i svenska skriver man *intressant*, men i tyskan skriver man *interessant*. Det finns bara en bokstav till i det tyska ordet, och då är det lätt att förväxla ihop de här två orden och således också blanda ihop de två olika språken.

Att undersöka transfer är inte lätt. Det finns många olika nivåer och områden man kan ta hänsyn till. Härnäst ska jag presentera några områden inom transfer.

2.3 Vilka enheter kan man låna in från ett språk till ett annat?

Det är vanligt att man lånar in drag från andra språk, speciellt när ens språkkunskaper i ett visst språk inte är tillräckliga för att kommunicera eller skriva bara med detta språk. Odlin (1989: 26) påpekar att transfer dock inte betyder att man drar sig tillbaka till sitt modersmål. Transfer kan ses på många olika nivåer och alla nivåer har sina egna kännetecken.

2.3.1 Lexikon

Enligt Crystal (2008: 278-280) kan ordet *lexikon* tolkas som en synonym till ordet *ordförråd*. Inom det lingvistiska området används ordet för att beskriva all information om ett språkets struktur och lexikala enheter. Man kan också prata om det *mentala lexikonet*, vilket betyder individens eget lexikon som innehåller de lexikala enheter som är bekanta för individen.

Lexikala likheter mellan två olika språk kan i hög grad påverka både begripligheten och produktivitet i individens andraspråk (Odlin 1989: 83). Transfer ifrån andraspråk eller främmande språk till inlärningspråk kan synas speciellt i lexikon, eftersom lexikala enheter i dessa språk i stort sett är tydliga och därför lätta att känna igen. (De Angelis 2007: 41). En av de mest omfattande studierna inom detta område är den av Håkan Ringbom (1987). Han undersökte över 10 000 essäer skrivna i engelska av elever som hade antingen finska eller svenska som modersmål. Han märkte många enheter från engelska och kategoriserade de här enheterna till lånord eller tecken från lexikal transfer. Ringbom (1987: 117) ger ett exempel på lexikal transfer i svenskans ord *grunda* som betyder 'found' i engelska, när en elev har skrivit "The next day we *grounded* a club". Ett exempel på ett lånord sker när en elev använder svenskans ord *pigg* när han eller hon skriver på engelska: "I'm usually very *pigg* after the diet" (Ringbom 1987: 117).

Ringbom (1987, 2001) tycker också att inverkan från andra språk bara kan ske om en individ behärskar de här språken väl. Om en individ inte behärskar ett språk ordentligt, blir transfer bara ett ytligt fenomen och då använder individen bara lånord från engelska. Det verkar också vara så att när en individ behärskar mer än ett språk, lånar individen inte längre ord från sitt modersmål utan från ett av de språk som inte är individens modersmål (De Angelis 1993: 45).

2.3.2 Fonetik och fonologi

Yule (2010: 292) definierar *fonetik* som ”the study of the systems and patterns of speech sounds in languages”. *Fonologi* å andra sidan betyder undersökning av olika enheter av vissa språkljud (Yule 2010: 292). Det är vanligt att talaren ofta har drag från sitt modersmål när han eller hon pratar på ett främmande språk (De Angelis 2007: 50). Det ger oftast en viss accent i talarens tal och då är det lätt att identifiera varifrån talaren kommer. Det är dock viktigt för den som försöker lära sig ett främmande språk att också lära sig de ljud som verkar vara svåra eftersom de saknas i individens modersmål. Enligt Odlin (1989: 118) är intonationen en annan viktig enhet som gör en skillnad mellan olika språk. Det är nyttigt att lära sig om det finns en skillnad i intonationen mellan ens modersmål och det språk man lär sig. Odlin (1989: 127) påpekar att modersmålet dock är en viktig faktor när en individ försöker tillägna sig målspråkets fonetik och fonologi.

2.3.3 Morfologi

Yule (2010: 290) konstaterar att man inom *morfologi* analyserar ordens struktur. Man kan till exempel undersöka hur ord är strukturerade, hur man formar olika ord och hur man bildar olika former av ett och samma ord. Det finns många författare som har diskuterat morfologiska enheter inom transfer. De Angelis (2007: 54) konstaterar att det finns skepticism inom litteraturen om vilka morfem som kan flyttas från ett språk till ett annat. Hon påpekar ändå att det knappt finns morfologisk transfer från ens modersmål till ett annat språk. Å sin sida konstaterar Odlin (1989) att det är möjligt att ha morfologisk transfer, fast det är ganska sällsynt. Han påpekar vidare att det bara finns några fall av morfologisk transfer inom litteraturen. Jarvis och Pavlenko (2008: 92) konstaterar att en av de myterna inom morfologisk transfer är att morfem som inte kan stå ensam i en mening, som till exempel pluralform – *ar* i ordet *hundar*, är ogenomträngligt för transfer.

2.3.4 Syntax

Syntax, eller syntaktiska strukturer, betyder en analys av menings- och satsstrukturer (Yule 2010: 295). Syntaktisk transfer är emellertid en av de mest problematiska typerna av transfer (Odlin 1989: 95). Odlin (ibid.) konstaterar vidare att det inte finns så mycket skepticism nuförtiden av att kunskaper i ett språk kan ha inverkan på hur man lyckas kommunicera och skriva i andra språk. Man diskuterar dock fortfarande om att i vilken mån syntaktisk transfer kan ses inom detta område. Jarvis och Pavlenko (2008: 96-97) konstaterar att de senaste undersökningar har kunnat bevisa att det finns flera fall av syntaktisk transfer. De påpekar vidare att ”syntactic transfer encompasses not only word order but also an entire gamut of well-formedness constraints” (ibid.).

Ett annat område inom syntaktisk transfer som har fått uppmärksamhet är det så kallade *noll subjekt* som till exempel ”He didn’t come home last night. ___ stayed at home.” (Jarvis och Pavlenko 2008: 99). Dessutom har man också undersökt *noll objekt* som till exempel ”He is going to build ___”. Många av de forskare som har undersökt detta tema har utforskat individer vars L1 tillåter användningen av noll subjekt, men vars L2 inte tillåter det. Härutöver finns det många fall av syntaktisk transfer som omfattar tydliga grammatiska fel. Syntaktisk transfer syns speciellt i argumenterade meningar och bisatser. Jarvis och Pavlenko (2008: 101) konstaterar att även om sådana fall kunde kategoriseras som lexikal transfer, förekommer de oftast som syntaktiska fel, till exempel ”*She kissed with him”.

2.3.5 Falska vänner

Falska vänner innebär att man har två ord i två olika språk som liknar varandra, men de här orden har ändå olika betydelser som man förväxlar med varandra och då använder man orden fel i målspråket (Ringbom 1987: 52). Ringbom (1987: 116) konstaterar också att man inte kan använda orden i samma kontexter och detta förorsakar problem. Om en finsk inlärare av engelska säger till exempel ”He bit himself in the language”, är det fråga om falska vänner. På finska betyder ”language” både språk (fi. kieli) och tunga (fi. kieli), men man kan inte använda ordet ”language” i den sistnämnda betydelsen (Ringbom 1987: 116).

Enligt Ringbom (1987: 124) finns det tre typer av falska vänner. För det första finns det ord som inte betyder samma sak, till exempel *blankett* (eng. ”form”) och ”blanket” (sv. *filt*). För det andra kan ord ha en liknande betydelse, men dessa betydelser ändå inte är identiska: *aktuell* (eng. ”current”) och ”actual” (sv. *egentlig, verklig*). För det sista kan ord likna varandra, men man kan också använda orden i olika semantiska kontexter, till exempel *way- väg* (Ringbom 1987: 124).

3 MÅL, MATERIAL, METOD

I detta kapitel ska jag redogöra för målet, materialet och metoden som har använts i denna avhandling. Först presenteras målet, det vill säga hurdana forskningsfrågor det finns och syftet för

denna studie. Efter det redogörs det för hur material det används i den här avhandlingen. Till sist ska jag presentera vilken metod jag använder i denna undersökning.

3.1 Mål

Syftet med föreliggande studie är att ta reda på hur mycket finska gymnasister har engelskans påverkan i sina uppsatser i B-svenska och på vilket sätt engelskans påverkan syns i uppsatser. Härutöver ligger intresset på om engelskans påverkan har minskat under de tre åren på gymnasiet.

Det finns undersökningar och teorier om vilka enheter som kan flyttas från ett språk till ett annat när man skriver eller pratar på någotdera språket. Syftet med denna avhandling är därmed också att ta reda på om mina forskningsresultat stämmer överens med resultat från tidigare undersökningar och teorier.

Dessa forskningsresultat kan inte generaliseras, eftersom uppsatserna kommer från ett begränsat antal gymnasister. Denna undersökning är dock av allmänt intresse, eftersom den ger viktig information om och konkreta exempel på hur engelskans påverkan kan synas i finska inlärares uppsatser. Både nuvarande och blivande svensklärare får troligen viktiga kunskaper om den mångsidiga processen av språkutveckling.

Mina centrala forskningsfrågor är:

- På vilket sätt syns engelskans påverkan i gymnasisternas uppsatser?
- Hur mycket använder eleverna engelska i sina uppsatser skrivna på svenska?
- Minskar engelskans påverkan i gymnasisternas uppsatser under de tre åren i gymnasiet?

3.2 Materialinsamling

Materialet består av ett begränsat antal uppsatser ut Topling-materialet. Topling är ett forskningsprojekt vid Jyväskylä universitet. Målet för Topling- projektet är att ta reda på hur individers skrivkunnighet utvecklas i engelska, svenska och finska som andraspråk (Topling 2010).

Uppsatserna i Topling-materialet har skrivits om följande rubriker. Alla uppsatsbeskrivningar var skrivna på finska. Rubrikerna var ” viesti ystävälle” (’meddelande till en vän’, egen översättning), ”viesti opettajalle” (’meddelande till en lärare’, egen översättning), ”viesti verkkokauppaan” (’meddelande till en nätbutik’, egen översättning), ”mielipide” (’åsikt’, egen översättning) och ”

kerro!” ('en berättelse', egen översättning). Eleverna i min studie har skrivit tre olika texter om varje uppsatsrubrik vid tre olika materialinsamlingsgångar, det vill säga de har skrivit en text om varje tema vid en materialinsamlingsgång.

Den första materialinsamlingsgången har skett när eleverna antingen har haft den första eller den andra kursen i svenska i gymnasiet. Den andra materialinsamlingsgången har skett när eleverna har haft den tredje kursen i svenska och den tredje materialinsamlingsgången har skett när eleverna har haft den femte kursen i svenska i gymnasiet. Jag har inte själv varit med när informanterna har skrivit uppsatserna.

Sammanlagt var det 71 elever i gymnasiet som hade skrivit texter om fem olika teman vid de tre materialinsamlingsgångarna. Orsaken till att jag valde gymnasister var att alla redan hade studerat svenska i tre år på högstadiet. Därför tycker jag att det var bättre att välja elever som redan har en viss kunskapsnivå i svenska språket. Inom ramen för en kandidatavhandling hade jag inte en möjlighet att ta med alla 71 elever. Jag valde fyra elever till min studie varav tre är flickor och en är en pojke. Alla de fyra eleverna studerar svenska som B-språk. Det var inte möjligt att välja informanterna slumpmässigt, eftersom det då hade funnits en risk för att det inte hade funnits tillräckligt med material för mig att analysera. Jag läste en text från varje fyra elever för att vara säker på att de använder engelska i sina texter. Eftersom jag inte läste alla texter från varje elev, fick jag veta inte förrän jag började analyseringen att inte varje elev hade varit med vid alla materialinsamlingsgångarna.

3.3 Metod

Denna studie är en deskriptiv undersökning i vilken jag använder både kvantitativa och kvalitativa metoder när jag analyserar elevernas uppsatser. Med kvantitativa metoden beskriver man resultaten med siffror (Alanen & al. 2011: 19-20). Man kan genomföra undersökningen till exempel genom ett prov eller en enkät och man kan också använda tabeller och figurer med att förtydliga forskningsresultaten (ibid.). Enligt Alanen & al. (2011: 19-20) försöker man förstå det fenomen man undersöker när det kommer till den kvalitativa metoden. Här kan man använda till exempel intervjuer eller undersöka färdigt skriva texter för att få material för analysen (ibid.) Även om jag inte har tabeller eller figurer i min studie, har jag räknat antalet exempel på olika typer av engelska drag och då finns det numeriska uppgifter i min studie. Däremot har jag analyserat uppsatser som eleverna har skrivit och detta är ett exempel på en kvalitativ metod.

4. RESULTAT

I detta kapitel ska jag presentera resultaten. Jag behandlar de fyra eleverna som separata individer och inte som grupp. Jag går igenom deras uppsatser en åt gången. Eleverna har anonymiserats så att jag kallar dem Sofia, Emma, Klaus och Hanna, även om ingen av eleverna heter så på riktigt. Under ett namn ska jag presentera resultaten i samband med de fem olika uppsatsrubrikerna: 1) viesti ystäväille ('meddelande till en vän, egen översättning), 2) viesti opettajalle ('meddelande till en lärare', egen översättning), 3) viesti verkkokauppaan ('meddelande till en nätbutik', egen översättning), 4) mielipide ('åsikt', egen översättning) och 5) kerro! ('en berättelse', egen översättning) (se bilaga 1). Eleverna har bara fått uppgiftsbeskrivningen (se bilaga 1), men annars har de haft en frihet att skriva fritt så länge det har varit förknippat med temat.

Urvalet gjordes inte på basis av elevernas kön, utan på basis av deras texter. Elevernas kön påverkade inte mitt val utan jag fick veta deras kön efter att jag redan hade analyserat deras texter.

Varje elev har sin egen kod som till exempel "ID: R-2124". ID berättar att vilken utbildningsnivå det är fråga om. Alla elever i gymnasiet som deltog i Topling- projektet har ett nummer mellan 2101 och 2199. Bokstaven R betyder att det är fråga om svenska som ett andra språk.

Alla exempel som framkommer i resultatdelen har tagits från elevernas uppsatser. Jag undersöker bara engelskans påverkan och därför korrigerar jag varken grammatiska fel eller stavfel som framkommer i de exempel jag har valt. Jag tar inte heller ställning till huruvida eleverna uppfyller uppsatsbeskrivningen eller inte.

4.1 "Sofia"

Analysen av Sofias texter visade sig innehålla mycket material för analysen. Hon har engelskans påverkan i sina texter, men hennes texter innehåller också satser utan engelskt inverkan. Sofia är den enda av de fyra eleverna som skrev den första texten om varje fem teman när hon hade den andra kursen i svenska. Alla de andra skrev den när de hade den första kursen i svenska. När man jämför Sofias första text med den som hon har skrivit vid det tredje och sista materialinsamlingstillfället inom Topling-projektet, ser man att engelskans inslag har minskat med åren.

4.1.1 Meddelande till en vän

Det visar sig att Sofia använder engelska på tre olika sätt i sin första text (se bilaga 2, ID: R-2124). För det första använder hon ett direktlån från engelska. Största delen av direktlånen är ord och fraser som man lånar från ett språk till ett annat. Substantiven är den största låntagargruppen (Ljung 1988: 60, refererad i Heikkilä 2008). Ord är vanligen i en oförändrad form (Lahtinen 2010: 180).

(1) Han berättade att det är *important*...

”Important” (sv. *viktig*) är det enda exemplet på ett direktlån i Sofias text. Man kan diskutera om Sofia inte bara har kommit ihåg ordet *viktigt* på svenska, eftersom det inte finns några andra direktlån från engelska i texten.

Man kan också spekulera i om det är svårt för Sofia att bilda en objektivform av det personliga pronomenet *du* i svenska. Det finns två exempel som kunde illustrera detta:

(2) Jag kan tyvärr inte komma på bio med *du* eftersom jag måste träffa min läkare.

(3) Jag ska ringa *du*!

Det är möjligt att det finns engelskans inverkan i de här två meningarna. I engelska är det personliga pronomenet ”you” detsamma med objektivformen ”you”. Det är kontexten som avgör om det är fråga om en objektivform eller om man tilltalar någon med ett personligt pronomen. I svenska har man däremot olika ord för personligt pronomen och objektformen. Sofia har kanske inte än lärt sig fullständigt hur man bildar en objektivform i svenska, men det är omöjligt att veta med säkerhet om det är engelskans inverkan som syns i exemplen två och tre.

Ytterligare finns det ett drag till som kan tolkas som engelskans påverkan.

(4) Ska vi gå på bio senare? På nästa veckan... på *Onsdag*?

Sofia skriver *onsdag* med en stor bokstav. På engelska skriver man veckodagar med en stor bokstav, så man kan anta att engelska har påverkat Sofias val att välja en stor bokstav också när hon skriver på svenska. Det finns också andra språk, som till exempel tyska, som har en stor bokstav i början av veckodagar, så det är också en möjlighet att Sofias val baserar sig på ett annat språk än engelska. På finska skriver man veckodagarna med en liten bokstav så man kan konstatera att det inte är fråga om finskans inverkan.

Sofia skrev en annan text om samma tema, ”meddelande till en vän”, på den andra omgången då materialet samlades in. Då hade hon den tredje kursen i svenska. Det finns inga drag av engelska i Sofias text som hon har skrivit ett år efter den första texten (se bilaga 3, ID: R-2124). Eleverna

skrev den tredje texten om samma tema på kurs fem, ett och ett halvt år efter den första texten. Tyvärr var Sofia inte med vid den tredje materialinsamlingsgången vilket betyder att det bara finns två olika texter om temat ”meddelande till en vän”.

4.1.2 Meddelande till en lärare

Sofias första text om temat ”meddelande till en lärare” innehåller engelskans påverkan (se bilaga 5, ID: R- 2124). Här kan man se två olika drag från engelskan som hon inte har använt när hon skrev om temat ”meddelande till en vän”. Det första handlar om svenskans ord *gå*. Enligt *Svenskt språkbruk* (2003) betyder ordet *gå* att man förflyttar sig när man talar om att man går i stället för att man till exempel kör eller åker bil.

(5) Jag och min familj ska *gå* till Spanien!

I svenska kan man använda ordet *gå* när man går till fots någonstans. Ordet har däremot inte betydelsen *resa* eller *åka* i svenska. Engelskans ord ”go” fungerar däremot på ett annat sätt. Man kan använda detta ord både när man går till fots och när man reser någonstans. På engelska skulle meningen ”I will go to Spain” vara helt rätt. Vi har ordet ”mennä” i finska språket som har både betydelsen *gå till fots* och *resa/åka*. Jag kan bara spekulera i om användningen av *gå* i denna kontext beror på engelskans eller finskans inverkan eller båda språken.

Ett annat exempel på engelskans påverkan är följande.

(6) Jag hoppas att du *ansver* mig.

Man kan tänka sig att Sofia har försökt skriva det engelska ordet ”answer” (sv. *svara*), men har stavat ordet fel. Man kan ändå konstatera att det är fråga om ett direktlån från engelska.

I Sofias andra text om ”meddelande till en lärare” (se bilaga 6, ID: R-2124) finns det bara ett tydligt exempel på engelskans inverkan.

(7) Jag vill också veta läxor så jag kan lära mig nya *grammar tingar*.

Ordet ”grammar” (sv. *grammatik*) är ett direktlån från engelska, men ordet *tingar* är däremot ett exempel på en *nybildning*. Enligt Lahtinen (2010: 181) betyder nybildning att skribenten anpassar

det engelska ordet till svenska. Detta syns speciellt tydligt i användningen av verb. Bakom Sofias ordval är engelskans ord "things" vilket betyder *saker* på svenska. Sofia har gjort en nybildning av ordet genom att böja ordet enligt svenska böjningsregler. I svenskan böjs ordet enligt den femte deklinationen (*ting, tinget, ting, tingen*). Å andra sidan finns det ordet "ting" i svenskan som är mer sällsynt och kan inte användas i denna kontext.

Den tredje texten om detta tema innehåller inte engelskans påverkan (se bilaga 7, ID: R-2124). Man kan till exempel se att Sofia nu kan använda ordet *viktigt* vilket hon inte kunde göra när hon skrev "meddelande till en vän" (se bilaga 2, ID: R-2124).

4.1.3 Meddelande till en nätbutik

Sofias första och andra text om temat "meddelande till en nätbutik" innehåller inte engelskans påverkan (se bilaga 8, ID: R-2124 och bilaga 9, ID: R-2124). I den tredje texten (se bilaga 10, ID: R-2124) om detta tema har Sofia använt engelskans stavningssätt när hon har skrivit ordet "address".

(8) Här är min *address*.

Skillnaden mellan ordet *adress* är mycket liten mellan svenska och engelska. I engelska skriver man "address" med två – d medan man i svenska skriver ordet med bara ett – d. Troligen är det fråga om 'ortographic neighbours' som heter *ortografiska grannar* på svenska. Lahtinen (2010: 181) konstaterar att det är fråga om ortografiska grannar, när det är svårt för elever att göra en skillnad mellan två ord som har en nästan likadan stavning, men som ändå hör till olika språk.

4.1.4 Åsikt

Sofias första text om temat åsikt (se bilaga 11, ID: R-2124) har ett drag från engelska. Engelskans påverkan syns i användningen av det svenska ordet *tänka* i betydelsen 'tycka, anse':

(9) Jag *tänka* att den bästa sätt skulle vara ta läroböcker från annan plats där böcker är
billigare...

Enligt *Svenskt språkbruk* (2003) betyder ordet *tänka* att man "utför tankarbete eller funderar över någonting". Ordet *tänka* uttrycker däremot inte en åsikt. Sofia har använt ordet *tycka* i början av denna text när hon ville uttrycka sin åsikt, men senare har hon valt att använda ordet *tänka*. I denna

text kan man anta att engelskans påverkan av ordet "think" (sv. *tycka*) syns i användningen av verbet 'tänka'.

I engelska har ordet "think" minst två olika betydelser och kontexten avgör vad man menar med ordet. Den ena betydelsen är att vara av någon åsikt vilket motsvaras av *tycka* och *anse* i svenskan. Den andra betydelsen är att man tror att någonting ska hända. När man vill uttrycka sin åsikt på svenska borde man däremot använda ordet *tycka*.

Sofia har inte varit med vid den andra materialinsamlingsgången. Det finns däremot en tredje text om samma tema (se bilaga 13, ID: R-2124). Där finns det ett drag av engelskans påverkan, nämligen användningen av ordet *tänka*.

(10) Jag *tänker* att föräldrarna borde kontrollera ungdomars användning av Internet.

Exempel tio och analysen av det kan jämföras med exempel nio på den föregående sidan.

4.1.5 En berättelse

Det kan märkas att det inte finns många exempel på engelskans påverkan i Sofias första text (se bilaga 14, ID: R-2124). Fast Sofia inte använder mycket engelska, så kan man ändå se en ny form av engelskans påverkan som Sofia inte har använt när hon har skrivit uppsatser om teman "meddelande till en vän", "meddelande till en lärare" och "meddelande till en nätbutik".

(11) *Vi också reste i London.*

(12) *Jag absolut älskade den resa! <3*

Man kan anta att engelskans ordföljd har påverkat Sofias sätt att bilda de här två meningarna. I engelska kan man ha rörliga bestämmingar (eng. *moving attributes*) efter subjektet i huvudsatsen, medan man i svenska ska ha huvud verbet efter subjektet i huvudsatsen. Man kan till exempel säga på engelska "We also travelled to London" eller "I absolutely loved that journey", medan man på svenska ska man säga *Vi reste också till London* eller *Jag älskade absolut den resan*.

Tyvärr har Sofia inte varit med och skrivit en text vid det andra materialinsamlingstillfället. Hon har dock skrivit en text om samma tema vid det tredje materialinsamlingstillfället (se bilaga 16, ID: R-2124). Fast hon fortfarande har några fel i till exempel grammatik, använder hon inte engelska i sin tredje text om temat "berättelse".

4.2 ”Emma”

Emma har många olika drag av engelska i sina texter. Engelskans inverkan syns på många sätt vid olika materialsamlingsgångarna.

4.2.1 Meddelade till en vän

Emmas första text om detta tema innehåller många exempel på transfer (se bilaga 2, ID: R-2138). Hon har tagit direktlån från engelska tio gånger och Emma har lånat både substantiv och verb.

(13) Jag *know* vi skulle gå till *cinema* ---

(14) --- *if* du inte har *else*?

(15) Vi kan gå till *cinema tomorrow*, da?

(16) Så vi kan se *both*.

(17) Jag *will pick* du *up* den.

Man kan se att dessa meningar innehåller speciellt mycket engelska. Emma har dock skrivit några ord på svenska också, men det verkar vara så att hennes ordförråd inte är tillräckligt omfattande så att hon kunde formulera det hon vill säga på svenska.

Emmas första text innehåller också två exempel på falska vänner (se 2.3.5 falska vänner på sidan 12). Följande två exempel på Emmas text innehåller såväl exempel på falska vänner som exempel på direktlån.

(18) Jag *will film* hans *sjung*

(19) Jag *will pick* du *up* den.

Det händer ofta att elever blandar ihop engelskans ”will” och svenskans *vilja* med varandra. På engelska är ordet ”will” ett futurum och då beskriver man framtiden med detta ord. Stavningen av dessa ord påminner om varandra, men orden har ändå olika betydelser. Om man vill uttrycka framtid i svenska, kan man till exempel använda ord som *ska* eller *kommer att*. Ordet ”film” (sv. *filma* el. *spela in*), som kan tänkas fungera som ett verb i denna kontext och ”pick up” (sv. *hämta*) är exempel på ett direktlån från engelska. När man analyserar elevernas texter, är de ibland svårt att veta vad de försöker säga. Det är till exempel omöjligt att veta om Emma i stället för vad hon skrivit har velat säga: *Jag vill filma hans sång*.

Emma avslutar sin text med orden *se du* (se bilaga 2, ID: R-2138). På svenska kan man avsluta ett e-post-meddelande med fraser som *Hör av dig* eller *Jag ser framemot att träffa dig*. På engelska, speciellt i informella texter, kan man avsluta ett brev eller ett e-post-meddelande till exempel med frasen "see you". Användningen av *se du* kan således anta bero på engelskans påverkan.

Emmas andra text (se bilaga 3, ID: R-2138) om samma tema innehåller också transfer från engelska, dock inte på samma sätt som i den första texten. I denna text har Emma skrivit en mening som kan tänkas innehålla ett direktlån från engelska.

(20) Jag är *sorry*

Varken *Svenskt språkbruk* (2003) eller *Svenska Akademiens ordlista* (2006) tar upp ordet "sorry". Om man skriver formell svenska så borde man använda till exempel ordet *ledsen* i stället för ordet "sorry".

Ett annat exempel på engelskans påverkan är följande.

(21) Så vi måste gå till kaféen *some andra tiden*.

Först använder Emma direktlånet "some" (i denna kontext borde heta *någon* på svenska). Emma har översatt en hel fras från engelskans "some other time" (sv. *någon annan gång*). Man kan konstatera att det är fråga om ett *översättningslån*. Enligt Ringbom (1987: 117) tillhör översättningslånen till lexikal transfer (se 2.3.1 på sidan 10). Han (ibid.) konstaterar vidare att översättningslån är en kombination av både semantiska och lexikala enheter. När man använder översättningslån, översätter man en fras eller ett ord från ett språk till ett annat, till exempel sv. *brevvän* kommer ursprungligen från det engelska ordet "pen pal" (ibid.). Emma har troligen ännu inte lärt sig frasen *någon annan gång* och tyr sig till engelska. När man översätter fraser eller ord för ord så finns det alltid en risk att det inte blir korrekt språk i målspråket.

Emma väljer ordet *tid* att uttrycka engelskans "time". Ordet *tid* i svenskan har inte exakt samma semantiska fält som engelskans "time" och då kan man inte alltid använda ordet i samma kontext. Detta fenomen kallas också för falska vänner (se 2.3.5 falska vänner på sidan 12). I denna kontext använder man inte ordet *tid* i svenskan utan ordet *gång*. Exempel 21 visar att näralliggande ord kan ha olika semantiska fält, det vill säga de används inte alltid i exakt likadana betydelser och

kontexter i olika språk (jfr med exemplen 18 och 19 på sidan 20). Det kan orsaka att språkinläraren väljer ett fel ord på målspråket i någon kontext på grund av transfer från modersmålet eller något annat språk. Om man har finska som modersmål, kan någon till exempel skriva "came unhappy". Det finska ordet "tulla" påverkar när man skriver på engelska, eftersom ordet både har meningen "came" och "became" (se Ringbom 1987).

Man kan konstatera att Emmas användning av engelska i den tredje texten om detta tema (se bilaga 4, ID: R-2138) är mindre än i de tidigare uppsatserna. Man kan se två exempel på engelskans påverkan i hennes text:

(22) Förlåta mig jag kan inte komma till *cinema* ikväll.

(23) *Se du*, hejdå!

Emma använder ordet "cinema" (sv. *bio*) som är ett direktlån från engelska. Emma har använt det rätta ordet, *bio*, i sin andra text av detta tema (se bilaga 3, ID: R-2138) som samlades in på hösten 2011. Emma avslutade sin andra och tredje text med samma fras: *se du*. (se bilagor 3 och 4, ID: R-2138)

4.2.2 Meddelande till en lärare

I Emmas första text om detta tema (se bilaga 5, ID: R-2138) använder hon inga direktlån, men i stället syns engelskans påverkan på andra sätt.

(24) Jag *går* till Sverige med min familj för en vecka.

Här kan man jämföra användningen av ordet *gå* med exempel 5 på sidan 17. I följande exempel kan man också se engelskans inverkan:

(25) I Sverige jag kunna lära *svedish*, så när jag *vill* komma till Finland jag är bra *svedish* elev!

Denna mening innehåller två exempel på engelskans påverkan. Först har Emma skrivit *svedish* som är en felstavning av engelskans "swedish" (sv. *svenska*). Hon använder också ordet *vill* (jämför med exemplen 18 och 19 på sidan 20).

Engelskans påverkan syns också i ordvalet *teatre*. Detta exemplifieras i exempel 26:

(26) I där jag vill gå till museum och *teatre*.

Ordet stavas *teater* på svenska och "theatre" på engelska. Ordet som Emma har skrivit liknar mer den engelska stavningen. Man kan spekulera i om det är fråga om ortografiska grannar (jämför med exempel 8 på 18) eller om det är fråga om en felstavning av ett svenskt ord.

Den andra texten (se bilaga 6, ID: R-2138) innehåller sex exempel på direktlån. Emma har använt följande direktlån i sin text: "last" (sv. *sist el. sista*), "finalexam" (sv. *ett prov el. en tentamen*), "please" (sv. *snälla*), "next" (sv. *följande el. nästa*), "later" (sv. *senare*) och "confused" (sv. *förvirrad*). Det finns också ett exempel på en översättning från engelska vilket exemplifieras i exempel 27:

(27) Måste jag göra finalexam till next veckan eller kan jag göra det *lilla later*?

Emma använder frasen *lilla later* som är en översättning från engelskans "little later". Om man vill säga frasen "little later" på svenska så kan man säga till exempel *lite senare*. Exempel 27 kan jämföras med exempel 21 på sidan 21.

I den sista texten om detta tema (se bilaga 7, ID: R-2138) kan man också se engelskans inverkan. Emma använder tre direktlån nämligen "classen" (sv. *klass el. klassrum*), "grammar" (sv. *grammatik*) och "exercises" (sv. *uppgifter*). Det finns ett drag till i Emmas text som har engelskans påverkan och detta illustreras i följande exempel:

(28) Har följande *testen* många *exercises*?

Ordet *test* är rätt ord på svenska, men man kan inte använda ordet i detta sammanhang. Man använder inte ordet *test* när man syftar till prov eller tentor man gör i skolan. Enligt *Svenska Akademiens ordlista* (2006) betyder ordet *test* "prov för utrönande av intelligens el. lämplighet el. av maskins funktionsduglighet". Ordet *prov* betyder däremot *försök, experiment el. test*. Ordet *prov* kan också ha betydelsen *exempel el. stickprov för en undersökning* (Svenska Akademiens ordlista 2006). I engelska kan man däremot använda ordet *test* när man menar prov man gör i skolan.

4.2.3 Meddelande till en nätbutik

Emmas första text (se bilaga 8, ID: R-2138) om detta tema innehåller fyra exempel på direktlån. Hon använder ord "broken" (sv. *sönder el. trasig*), "pieces" (sv. *bitar*), "answer" (sv. *svara*) och

”soon” (sv. *snart el. strax*). Ordet ”pieces” kan också tänkas vara en del av ett översättningslån (se exempel 21 på sidan 21). Detta exemplifieras i följande exempel:

(29) Det inte ringa och det är *i pieces*.

Frasen *i pieces* kan tänkas vara ett direktlån från engelskans fras ”in pieces” (sv. *trasig, sönder*). Fast Emma har skrivit *i* i stället för ”in”, kan man ändå anta att det är fråga om ett direktlån.

Engelskans påverkan syns också i den andra texten (se bilaga 9, ID: R-2138). I denna text kan man se 15 exempel på direktlån: ”last” (sv. *sist el. sista*), ”houl” (sv. *hål*), ”it” (sv. *det eller den*), ”in” (sv. *i, inne el. inuti*), ”wear” (sv. *ha på sig*), ”yet” (sv. *ännu el. än*), ”second” (sv. *andra*), ”send” (sv. *skicka*), ”these” (sv. *dessa el. de här*), ”pay” (sv. *betala*) och ”postcost” (sv. *postavgifter el. portokostnader*). Emma har använt ordet såväl ”send” som ”in” två gånger och ordet ”it” tre gånger, men alla andra direktlån dyker upp bara en gång. Dessutom har hon stavat orden ”hole” och ”post cost” lite fel, men man kan tänka sig att orden ”houl” och ”postcost” ändå är direktlån. Det finns en mening till i Emmas text där engelskans inverkan syns och detta illustreras i exempel 30:

(30) Second har mjölk in it, *jag sager tru!*

Jag sager tru kan tänkas vara ett översättningslån från engelskans ”I am saying the truth”. Om man vill formulera frasen på svenska, så kan man till exempel skriva *Jag säger sanning*. Emmas mening liknar mycket den på svenska och därför är det svårt att veta med säkerhet om det är fråga om ett översättningslån (se exempel 21 på sidan 21)

Emmas tredje text (se bilaga 10, ID: R-2138) om detta tema innehåller sex exempel på direktlån från engelska. Hon använder ord ”letter” (sv. *brev*), ”last” (sv. *sist el. sista*) och ”stinks” (sv. *lukta el. stinka*). Ordet ”stinks” förekommer två gånger i Emmas text. Även om det finns ordet *stinka* i svenska språket, är det troligen så att det i denna kontext är fråga om ett direktlån.

4.2.4 Åsikt

Man kan se engelskans inverkan i Emmas första text om temat ”åsikt” (se bilaga 11, ID: R-2138). Hon använder direktlån från engelska sex gånger. Emma använder ord ”tired” (sv. *trött*), ”more” (sv. *mera el. flera*), ”less” (sv. *mindre el. färre*) och ”both” (sv. *båda*). Både ”tired” och ”less” dyker upp två gånger. Den andra texten (se bilaga 12, ID: R-2138) innehåller också direktlån. I denna text använder Emma ord ”ourselves” (sv. *själv*), ”who” (sv. *vem*), ”then” (sv. *sedan el. då*), ”so” (sv. *så*), ”may” (sv. *kunna*), ”need” (sv. *behöva*), ”some” (sv. *någon*), ”almost” (sv. *nästan*),

“our” (sv. *vår-t-a*) “tought” (sv. *tyckte*) och “enough” (sv. *tillräckligt el. nog*). Fast Emma har skrivit orden ”almost” och ”thought” lite fel, kan dessa ord dock tänkas vara exempel på direktlån.

Engelskans inverkan syns också i följande exempel:

(31) Vi (almost) alla visar vad vi måste *du* och vad vi inte måste *du---*

Emma använder ordet *du*, men detta ord kan inte ses som ett personligt pronomen i denna kontext. Det kan vara så att Emma har tänkt på att skriva engelskans ord ”do” (sv. *göra*), men hon har skrivit ordet fel, eftersom det ord som hon har skrivit liknar det engelska ordet ”do” när man uttalar båda orden högt. Ordet *du* kan således också tänkas vara ett exempel på ett direktlån, fastän Emma använder en fel stavning av ordet. Emma har kanske försökt anpassa det engelska ordet till svenska.

Den tredje texten (se bilaga 13, ID: R-2138) innehåller också exempel på direktlån. Här syns direktlån vid användningen av orden ”too” (sv. *för*), ”tired” (sv. *trött*), ”much” (sv. *mycket*) och ”using” (sv. *använda*). Ordet ”too” förekommer fyra gånger och ordet ”tired” dyker upp två gånger. De två andra orden förekommer bara en gång. I den första texten om detta tema använde Emma direktlån sex gånger från engelska så antalet direktlån har minskat i den tredje texten om samma tema, eftersom det bara finns fyra exempel på direktlån vid den tredje materialinsamlingsgången. Emma har också använt ordet ”saiten”. Detta ord kan tänkas innehålla finskans inverkan från ordet ”saitti” (sv. *sajt*). Det kan också vara så att Emma har stavat ordet fel på svenska och därför är det svårt att veta om det är fråga om finskans påverkan eller felstavning på ett svenskt ord.

4.2.5 En berättelse

Den första texten (se bilaga 14, ID: R-2138) visar sig att ha två exempel på engelskans påverkan. För det första använder Emma direktlån från engelska. Hon använder ord ”balloons” (sv. *ballonger*), ”that” (sv. *det där*) och ”kept” (sv. *hålla*). Dessutom använder hon ordet ”party”, men ordet kan inte påstås vara ett direktlån, eftersom ordet används också i svenskan. Det är dock omöjligt att veta om dessa elever är medvetna om att ordet *party* är rätt ord i det svenska språket. Enligt *Svenska Akademiens ordlista* (2006) är ordet *party* en synonym till *bjudning*, *fest* och *mottagning*. Engelskans påverkan syns också i följande exempel:

(32) Vi gick på gym, när min kompis började skriva *textmessanger* till hennes styvpappa.

”Textmessenger” (sv. *textmeddelande*) kan tänkas innehålla engelskans påverkan. Ordet *textmeddelande* skrivs på engelska ”text message”. Emma har dock skrivit ordet ”message” fel, men ordet liknar det engelska ordet. Dessutom har Emma böjt ordet enligt den tredje deklinationen (-er, -erna). Det är omöjligt att veta om Emma har försökt anpassa ordet till det svenska ordet genom att böja ordet enligt de svenska böjningsreglerna.

Emmas andra text (se bilaga 15, ID: R-2138) om detta tema innehåller tio exempel på direktlån. Hon använder ord ”birthday” (sv. *födelsedag*), ”bicycle” (sv. *cykel*), ”cakes” (sv. *tårter*), ”plastic” (sv. *plast*), ”card” (sv. *kort*), ”keys” (sv. *nycklar*), ”bake” (sv. *baka*), ”pie” (sv. *paj*), ”needed” (sv. *behövd*) och ”happy” (sv. *lycklig*). Fast Emma har skrivit ordet ”bicycle” fel, kan ordet ändå tänkas vara ett direktlån från engelska. Dessutom använder hon också orden *city* och *balloner*. Enligt *Svenska Akademiens ordbok* (2006) är *city* en synonym till *stadskärna* och *affärscentrum*. Emma skriver i sin text att *Jag gick på bicycle till city*. Det svårt att veta om hon menar ett affärscentrum eller en stad och därför kan man inte heller veta om det är fråga om ”city” (sv. *storstad*) eller om ett affärscentrum.

Ordet *balloner* är lite svårt att tolka. Ordet skrivs *ballonger* på svenska och ”balloons” på engelska. Det är omöjligt att veta om Emma har stavat ordet fel på svenska eller om det är fråga om ett direktlån som hon har böjt enligt den tredje deklinationen. Emma använder också ordet *party*, men ordet används också i svenskan (se sidan 25). Detta behöver dock inte betyda att eleven är medveten om detta.

Den tredje texten (se bilaga 16, ID: R-2138) innehåller 8 exempel på direktlån från engelska. Emma använder ord ”birthday” (sv. *födelsedag*), ”games” (sv. *spel*), ”things” (sv. *saker*), ”happened” (sv. *hände*), ”though” (sv. *fast, fastän el. trots att*), ”knew” (sv. *visste*), ”call” (sv. *ringa*) och ”ever” (sv. *någonsin el. aldrig*). Varje direktlån förekommer bara en gång i Emmas text. Hon använder också ordet *cool* som exemplifieras i följande exempel:

(33) Det var *cool*.

Enligt *Svenska Akademiens ordbok* (2006) är ordet *cool* en synonym till *lugn*, *avspänd* och *sval*. Ordet används således också i svenskan och då kan man inte påstå att ordet är ett direktlån från engelska. Detta betyder ändå nödvändigtvis att skribenten i fråga har varit medveten om att ordet *cool* finns i det svenska språket. Det finns skäl att tro att eleven har kommit på ordet genom sina språkkunskaper i engelska och inte i svenska.

4.3 ”Klaus”

Klaus texter innehåller såväl meningar i vilka man kan se engelskans påverkan som meningar som han bara har skrivit på svenska utan påverkan av engelska eller något annat språk.

4.3.1 Meddelande till en vän

Klaus första text (se bilaga 2, ID: R-2142) innehåller ett exempel på ett direktlån från engelska. Detta illustreras i följande exempel:

(34) --- och mitt hade inte pengaren köpa *ticketet*.

Klaus har använt engelskans ord ”ticket” (sv. *biljett*), men han har ändå böjt ordet enligt de svenska böjningsreglerna. I detta fall är det fråga om en nybildning (jämför med exempel 7 på sidan 17). Klaus har försökt anpassa ordet till svenska. Engelskans inverkan syns också i följande exempel:

(35) *Vi har planing* går till bio

Det är möjligt att Klaus har velat skriva *planer* i stället för *planing*. Frasen *Vi har planing* kan tänkas vara ett översättningslån från engelskans ”we have plans” (se exempel 21 på sidan 21 och exempel 30 på sidan 24). Om man vill säga detsamma på korrekt svenska kan man till exempel säga *Vi har tänkt att gå på bio*. Det är också möjligt att engelskans påverkan syns i slutet av texten när Klaus skriver *Jag älskar du!* (jfr med exempel 3 på sidan 16)

Den andra texten (se bilaga 3, ID: R-2142) innehåller två exempel på direktlån från engelska. Klaus använder orden ”message” (sv. *meddelande*) och ”e-mail” (sv. *e-post*). Ordet ”e-mail” används i svenskan så jag kan bara spekulera i om ordet ursprungligen har kommit från engelska. Dessutom finns det en mening till som kan tänkas ha inverkan från engelska. Detta exemplifieras i följande exempel:

(36) Jag har massor av *biljett* (*laskuja*)

Klaus har själv skrivit på finska vad han menar med ordet *biljett* i detta sammanhang. Det rätta ordet i denna kontext är dock *räkning* på svenska. Det är möjligt att det engelska ordet ”bill” (sv. *räkning el. faktura*) har påverkat Klaus val att använda ordet *biljett* här. Man kan dock inte säga det med säkerhet. Man kan anta att skribenten har varit osäker på ordet eftersom han har översatt ordet till finska. Den tredje texten (se bilaga 4, ID: R-2142) innehåller inte några drag från engelska.

4.3.2 Meddelande till en lärare

Den första texten (se bilaga 5, ID: R-2142) om detta tema innehåller fyra exempel på ett direktlån från engelska. Klaus använder följande ord: "city" (sv. *en stad*), "Egypt" (sv. *Egypten*), "plane" (sv. *ett flygplan*), "only" (sv. *bara*) och "lessons" (sv. *lektioner*). Dessutom använder han ord "Africa" (sv. *Afrika*) och "temperature" (sv. *temperatur*). Skillnaden mellan orden "temperature" och "Africa" är mycket liten mellan svenska och engelska. På svenska skriver man *temperatur* och *Afrika* medan på engelska skriver man "temperature" och "Africa". Enligt Lahtinen (2010: 181) är det fråga om *ortografiska grannar* (jämför med exempel 8 på sidan 18). Ordet *city* är däremot en synonym till en stadskärna eller ett affärscentrum (Svenska Akademiens ordlista 2006). Man kan dock anta att här har Klaus velat skriva ordet *stad*, eftersom han har skrivit *city: Egypt*.

Engelskans påverkan exemplifieras också i följande exempel:

(37) --- och *singar* svenska musik till karaoke men jag har *timme* går här

Klaus använder ordet *singar* vilket gör nummer 37 ett exempel på en nybildning (jämför med exempel 7 på sidan 17). Här har Klaus först lånat ordet "sing" från engelska och böjt verbet efter de svenska böjningsreglerna. Med andra ord har han försökt anpassa ordet till svenska. I exempel 37 syns engelskans påverkan också på ett annat sätt. Klaus har skrivit *timme* i stället för svenskans *tid*. Det är troligen så att det engelska ordet "time" har påverkat Klaus val att använda ordet *timme*. Här är det fråga om falska vänner (se avsnitt 2.3.5 "Falska vänner" på sidan 12). "Time" och *timme* används i olika betydelser och man kan säga att de har olika semantiska fält (jfr med exempel 21 på sidan 21).

Klaus andra text (se bilaga 6, ID: R-2142) om detta tema innehåller ett exempel på ett direktlån. Han använder ordet "rules" (sv. *regler*). Ytterligare finns det två andra meningar i vilka engelskans inverkan syns:

(38) Vi har slutet *job* nästa veckan ---

(39) Vad vi har det veckan *test* och *hemjobbet*?

Ordet "job" (sv. *jobb*) är ett exempel på ortografiska grannar (jfr med exempel 8 på sidan 18, se också exempel 26 på sidan 22). Ordet "hemjobbet" är däremot ett exempel på översättningslån (jfr med exempel 21 på sidan 21). Klaus har översatt det engelska ordet "home work" (sv. *hemuppgift* *el. hemläxa*) direkt till svenska. Ordet *test* är ett riktigt ord på svenska, men man kan inte använda ordet i detta sammanhang (se exempel 28 på sidan 23).

I den tredje texten (se bilaga 7, ID: R-2142) om detta tema finns det två exempel på ett direktlån. Klaus använder både ordet ”pages” (sv. *sidor*) och ”sent” (sv. *skicka el. sända*). Fast Klaus har skrivit ordet i imperfektum, kan man spekulera i om han har lånat det engelska ordet ”send”: *kan du sänt till mej*---. Det finns skäl att tro att skribenten i fråga inte vet att dessa ord förekommer i svenskan utan skribenten använder dessa ord så att han utnyttjar sina språkkunskaper i engelska. Engelskans påverkan syns på två andra sätt också. Dessa exemplifieras i följande exempel:

(40) Jag är varit borta till repetition *timme* jag är varit *holidag* till kanarian öarna två veckan.

(41) Vad är Bökerna namn och vem är nästä svensk *timme*?

”Holidag” kan på något sätt tänkas vara ett direktlån eftersom Klaus har lånat början av ordet, ”holi”, från engelska. Klaus har dock översatt ordet ”day” till *dag*. Detta är igen ett exempel på att skribenten har försökt anpassa det engelska ordet till svenska. Ordet *timme* är däremot ett exempel på falska vänner (se avsnitt 2.3.5 ”Falska vänner” på sidan 12).

4.3.3 Meddelande till en nätbutik

Klaus första text (se bilaga 8, ID: R-2142) innehåller två olika drag av engelskans påverkan. För det första finns det tre olika exempel på direktlån i hans texter. Klaus använder följande ord: ”too” (sv. *för*), ”send” (sv. *skicka*) och ”föotballgames” (sv. *en fotbollsmatch*). Han använder ordet ”too” tre gånger, men de två andra orden använder han bara en gång. ”Föotballgames” är dock lite problematiskt, eftersom den första delen av ordet ”föotball”, är felstavat. På svenska skriver man ordet *fotboll*, medan man på engelska skriver det ”football”. Det är omöjligt att veta om Klaus till exempel har tänkt på svenskans singularform *fo*t, men har skrivit ordet fel. ”Games” är däremot ett direktlån från engelska. För det andra använder Klaus ordet ”e-mail” (sv. *e-post*). Detta kan antingen tänkas vara ett exempel på ortografiska grannar (jämför med exempel 8 på sidan 18, se också exempel 38 på sidan 28) eller ett exempel på ett direktlån från engelska. Ordet används också i svenskan så man kan bara spekulera i om ordet ursprungligen har kommit från engelska. Detta betyder nog inte att skribenten är medveten om detta utan han utnyttjar sina kunskaper i engelska när han använder ordet ”e-mail”. Klaus använder också ordet *internetshop*. Detta är dock inte ett direktlån, eftersom ordet kan tänkas förekomma i svenskan. Enligt *Svenska Akademiens ordlista* (2006) betyder *internet* ”det internationella datafältet” och *shop* är en synonym till *en butik*.

Den andra texten (se bilaga 9, ID: R-2142) innehåller också exempel på direktlån från engelska. Klaus använder ord ”network” (sv. *ett nätverk*), ”broken” (sv. *sönder el. trasig*), ”send” (sv. *skicka*

el. sända) och "message" (sv. *ett meddelande*). Varje direktlån dyker upp bara en gång. I följande exempel kan man också se engelskans påverkan:

(42) Eller jag vänta min pengar tillbaka jag är inte massor *av timme* väntade din message.

Ordet *timme* är ett exempel på falska vänner (se avsnitt 2.3.5 "Falska vänner" sidan 12). Det är troligen så att det engelska ordet "time" har påverkat Klaus val att använda ordet *timme* i detta sammanhang (jfr med exempel 37 på sidan 27, se också exempel).

Den tredje texten (se bilaga 10, ID: R-2142) som Klaus har skrivit innehåller ett exempel på en nybildning. Klaus har använt ordet *slippade*. Han har använt det engelska ordet "slip" (sv. *halka*) och böjt det enligt de svenska böjningsreglerna för att anpassa ordet till svenska (jfr med exempel 40a sidan 28). Härutöver finns det två direktlån från engelska i Klaus text. Han använder ord "network" (sv. *ett nätverk*) och "phone" (sv. *en mobil*). Klaus använder också ordet *shop* som förekommer i svenskan men har en viss stilistisk nyans (se sidan 29).

4.3.4 Åsikt

I den första texten (se bilaga 11, ID: R-2142) om detta tema använder Klaus ett direktlån från engelska. Han använder ordet "too" (sv. *för*) som förekommer bara en gång texten. Följande exempel innehåller troligen också engelskans påverkan:

(43) *Ungdomarna inte har jobbet ---*

Det är möjligt att engelskans ordföljd har påverkat ordföljden Klaus använder i exempel 43. På engelska säger man "The youngsters do not have a job", medan man på svenska säger *Ungdomar har inte ett jobb* (jfr med exempel 11 och 12 på sidan 19). Negation före verbet hör till de vanliga inlärningsgångarna i svenskan. Detta stöds av att det är vanligare i många andra språk såsom i engelskan och finskan att ha negation före verbet. Det finns ett exempel till som kan tänkas innehålla engelskans påverkan:

(44) *--- alltid pengar gomma till läroböckerna.*

Man kan tänka sig att ordet *gomma* innehåller engelskans påverkan. På engelska skulle exempel 44 lyda "all money goes for (bying) school books". Däremot kan man inte använda ordet *komma* i detta sammanhang, utan på svenska kan man skriva till exempel *Alla pengar går till läroböckerna*. Ordet *gomma* ser dock annorlunda ut än engelskans ord "goes" och därför är det svårt att säga om det är fråga om engelskans påverkan i detta fall.

Klaus andra text (se bilaga 12, ID: R-2142) innehåller tre tydliga exempel på direktlån. Han använder ord "late" (sv. *late*), "games" (sv. *spel*) och "stubit" (sv. *dum*). Fast Klaus har stavat fel det engelska ordet "stupid", kan man ändå anta att det är ett direktlån från engelska. Han använder också ordet "website" som används i det svenska språket. Jag kan bara spekulera i om ordet ursprungligen har kommit från engelska.

Den tredje texten (se bilaga 13, ID: R-2142) om temat "åsikt" innehåller två exempel på morfologiskt transfer (se avsnitt 2.3.3 på sidan 11) som syns i följande exempel:

(45) *Ungdomars* kan göra *anything* till Internet och det kan göra *viruses* och ---

Klaus använder orden *ungdomars* och *viruses*. Han använder sig av engelskans pluralformer – s och – es. Dessutom finns det också ett exempel på ett direktlån från engelska i exempel 45, nämligen "anything" (sv. *vad som helst*). Klaus använder också direktlånen "really" (sv. *verkligt*), "worry" (sv. *orolig, bekymrad el. oroad*), "law" (sv. *en lag*) och "againest" (sv. *emot el. mot*) i sin text. Fast han har skrivit *againest* (eng. "against") kan man ändå konstatera att det är fråga om ett direktlån. I följande exempel kan man också se engelskans inverkan:

(46) --- läsa *some thing* som är *againest law*---

Klaus har skrivit *some thing* separat, men det är sannolikt att han har velat skriva "something" (sv. *någoting*). Med andra ord är *some thing* en felstavning av det engelska ordet "something". I exempel 46 är det fråga om ett direktlån.

4.3.5 En berättelse

Klaus första text (se bilaga 14, ID: R-2142) innehåller två exempel på direktlån från engelska. I sin text använder han orden "another" (sv. *annan el. andra*) och "svenskanymber". Den andra texten (se bilaga 15, ID: R-2142) innehåller två exempel på direktlån. I denna text använder Klaus orden "surprise" (sv. *övertäckning*) och "try" (sv. *försöka*). Som de två föregående texterna så syns engelskans inverkan i den tredje texten (se bilaga 16, ID: R-2142) bara också med användningen av direktlån från engelska. Han använder orden "last" (sv. *sist el. sista*) och "horrible" (sv. *hemsk*). Dessutom använder Klaus både imperativformen "drive" och perfektumformen "driven" i sin text. Båda orden är exempel på direktlån. Dessa exemplifieras i exemplen 47 och 48.

(47) Jag är varit 10 veckan körskolan och jag har last *driven*.

(48) Den körskola läraren säger "*drive* tillbaka skolan"

En gång har Klaus skrivit *ny kan jag driv Bilen och det är kul!* (se bilaga 16, ID: R-2142). Han har stavat engelskans ord ”drive” fel, men det ändå fråga om ett direktlån från engelska.

4.4 ”Hanna”

Det finns mycket material för analys i Hannas texter. Engelskans inverkan syns på olika sätt i hennes texter hon har skrivit i gymnasiet.

4.4.1 Meddelande till en vän

Den första texten (se bilaga 2, ID: R-2143) om detta tema innehåller tre exempel på engelskans inverkan. Först använder Hanna direktlånet ”Italy” i sin text (sv. *Italien*). Hon använder också ordet *gå* som illustreras i följande exempel:

(49) Min syster *gå italy* prata jag måste är på hemma

Hanna använder ordet *gå* här, men detta ord kan inte användas i denna kontext (jämför med exempel 5 på sidan 17). Dessutom använder Hanna också ordet *ven* i sin text. Detta exemplifieras i exempel 50:

(50) *Ven* vi gå på hördag?

Man kan anta att Hanna har velat skriva ordet ”when” (sv. *när*), men hon har stavat ordet fel. Det kan också vara så att skribenten har velat anpassa det engelska ordet till svenska genom att använda bokstaven *v* i stället för *w*. Det engelska ordet liknar mer det ordet Hanna skrivit än det hur man skriver ordet på svenska och därför är det sannolikt att det är fråga om engelskans påverkan.

Det finns bara ett drag av engelskans påverkan i Hannas andra text (se bilaga 3, ID: R-2143) om detta tema. Hon avslutar sin text med fras *Jag älskar du!* Det är möjligt att engelskans objektform ”you” har påverkat Hannas val att använda ordet *du* (se exempel 2 och 3 på sidan 16). Den tredje texten (se bilaga 4, ID: R-2143) innehåller däremot inte engelskans påverkan.

4.4.2 Meddelande till en lärare

I den första texten (se bilaga 5, ID: R-2143) syns engelskans påverkan med användningen av ordet ”go”. Detta exemplifieras i följande exempel:

(51) *Jag go på till London.*

Analysen av exempel 51 kan jämföras med exempel 5 på sidan 17.

I den andra texten (se bilaga 6, ID: R-2143) om detta tema syns det också engelskans påverkan. Följande exempel innehåller ett drag från engelska:

(52) Hon kan inte vara är i hemma ensam och mamma är på *job*.

Ordet ”job” (sv. *jobb*) är ett exempel på ortografiska grannar (jämför med exempel 38 på sidan 28). Hanna använder också ordet *locca*. Detta illustreras i exempel nummer 53:

(53) Jag har vara på hemma eftersom jag var *locca* min lillasyster.

Det är svårt att säga om det är fråga om transfer i det här fallet. På svenska kunde man säga till exempel *vakta min lillasyster* och på engelska kan man säga ”look after my little syster”. Att Hanna använder ordet *locca* kan vara frågan om att hon vill anpassa det engelska ordet ”look” till svenskans ortografi.

I den tredje texten (se bilaga 7, ID: R-2143) finns ett tydligt exempel på ett direktlån från engelska. Hanna använder sig av det engelska ordet ”printed” (sv. *skriva ut el. printa*). Engelskans påverkan syns också i följande exempel:

(54) Vad göra du om *glase*?

Temat är ”meddelande till en lärare” och därför kan man anta att Hanna har tänkt på att skriva ”class” (sv. *lektion*), men hon har stavat ordet fel. Dessutom använder Hanna ordet ”paper” (sv. *papper*). Här är det fråga om ortografiska grannar (jfr med exempel 8 på sidan 18, se också sidan 27). Det finns också följande fras i Hannas text:

(55) --- måste *locca* hon. När min mamma och pappa var jobba.

Analysen av exempel 55 kan jämföras med analysen av exempel 53 på sidan 32.

4.4.3 Meddelande till en nätbutik

Det finns bara ett exempel på engelskans påverkan i Hannas första text (se bilaga 8, ID: R-2143) om detta tema. Detta exemplifieras i följande exempel:

(56) De *music* inte spelar och de är liten.

”Music” (sv. *musik*) är ett exempel på ortografiska grannar (jfr med exemplen 8 på sidan 18, se också exempel 52 på sidan 32). I den andra texten (se bilaga 9, ID: R-2143) syns engelskans påverkan på bara ett sätt. Detta drag illustreras i det följande:

(57) De inte spela musik och de inte sen min *fotos*.

Enligt *Svenska Akademiens ordlista* (2006) är *foto* en synonym till fotografisk bild och fotografi. Hanna har dock använt engelskans pluralform – s i slutet av ordet. Då är det fråga om morfologisk transfer (jämför med exempel 45 på sidan 30). Man vet dock inte om eleven använde det svenska ordet. Troligen är hon inte medveten om detta utan använder det engelska ordet ”foto”. Den tredje texten (se bilaga 10, ID: R-2143) innehåller ett tydligt exempel på ett direktlån från engelska. Hanna använder sig av det engelska ordet ”store” (sv. *affär*). Engelskans inverkan syns också i exempel 58:

(58) Ja tycka om det du *post* med nya tröjja.

Hanna använder ordet *post* här. Enligt *Svenska Akademiens ordlista* (2006) kan detta ord betyda till exempel ”en befordran av brev, plats för tjänstgörning eller bevakning eller brev som befordrats”. Det är däremot inte ett verb. Man kan tänka sig att det engelska verbet ”post” (sv. *skicka*) har påverkat Hannas användning av ordet *post* i denna kontext. I svenskan finns det däremot verbet *posta* som betyder att man lämnar ett brev för postbefordran (Svenska Akademiens ordlista 2006). Eftersom det finns ett verb både i svenska och också engelska som liknar det ordet Hanna använder, är det omöjligt att veta med säkerhet om det är fråga om engelskans påverkan.

4.4.4 Åsikt

I den första texten (se bilaga 11, ID: R-2143) använder Hanna ordet *test*. Användningen av detta ord i denna kontext kan jämföras med exempel 28 på sidan 23. Det finns också möjligen ett annat drag från engelska som illustreras i exemplen 59 och 60:

(59) Vem jag tycka på *Gymnasies*

(60) Tack på lysna! Alltig gå på *Gymnasies!*

I denna text har Hanna beskrivit sin åsikt om gymnasiestudier. Det är möjligt att det är fråga om morfologisk transfer i dessa exempel, eftersom Hanna har använt sig av den engelska pluraländelsen – es (jfr med exempel nummer 45 på sidan 30, se också exempel 57 på sidan 33).

Engelskans påverkan i Hannas andra text (se bilaga 12, ID: R-2143) om samma tema syns med användningen av ordet *tänka*.

(61) Jag *tänka* det föräldrar kontrollera ungdomars användning av internet ---

Hanna använder ordet *tänka* i denna kontext, men detta ord beskriver inte ens åsikt (jfr med exemplen 9 och 10 på sidan 18 och 19). Hon använder också ordet *glade* i sin text. Man kan anta att hon har skrivit ordet *glad* fel. Detta ord har samma betydelse i både svenska och engelska. Jag kan bara spekulera i om ordet ursprungligen har kommit från engelska. I den tredje texten (se bilaga 13, ID: R-2143) finns det inga tydliga drag från engelska. Däremot använder Hanna ordet *locca* igen (jfr med exempel 53 på sidan 32, se också exempel 55 på sidan 33).

4.4.5 En berättelse

Hanna har inte varit med vid den första materialinsamlingsgången och därför har hon inte skrivit den första texten om detta tema. Hon var dock med vid den andra materialinsamlingsgången. Den andra texten (se bilaga 15, ID: R-2143) innehåller inte några tydliga exempel på engelskans påverkan. Det finns ändå en mening som kan tänkas innehålla engelskans inverkan. Detta exemplifieras i följande exempel:

(62) Vi bastu och *swimma*.

Hanna har använt ordet *swimma*. I engelskan skriver man ordet "swim" och på svenska *simma*. Det ordet Hanna använder har en dubbel w, men annars liknar ordet mer det svenska ordet. Det är troligen så att Hanna har tänkt sig att skriva *simma*, men har stavat ordet fel.

Hannas tredje text (se bilaga 16, ID: R-2143) om detta tema innehåller inte några drag från engelska.

5 DISKUSSION

5.1 Sammanfattning av resultatet

I detta kapitel sammanfattas och presenteras de viktigaste resultaten som framkommer i avhandlingen. Jag kommer att anknyta resultaten till andra undersökningar om detta tema och diskutera huruvida mina forskningsresultat skiljer sig från de andra studierna. I slutet ska jag också

diskutera reliabilitet och validitet i denna undersökning och vad jag skulle göra annorlunda om jag gjorde om samma undersökning.

Den första forskningsfrågan lydde: ”På vilket sätt syns engelskans påverkan i gymnasisternas uppsatser?” Det visade sig att engelskans påverkan syntes på ett mycket varierande sätt. Alla elever i min studie använde direktlån i sina uppsatser, till exempel ”phone” och ”broken”. Det fanns 141 exempel på direktlån vilket gör direktlån till den största gruppen i vilken engelskans påverkan syns. Den största gruppen inom direktlån var substantiv. Dessutom använde en elev också nybildningar av engelska ord ”sing” och ”slip”. Han anpassade orden till det svenska språket genom att böja orden enligt de svenska böjningsreglerna: ”singar” och ”slippade”. Andelen nybildningar i min studie var dock relativt låg, eftersom det bara fanns tre exempel på nybildningar i min studie. Det fanns också drag av falska vänner i mitt material, till exempel användningen av ordet *gå* och *tänka*. Sammanlagt fanns det sex exempel på falska vänner i min studie. Till sist fanns det fem exempel på morfologisk transfer i undersökningen, till exempel ”fotos” och ”ungdoms” och åtta exempel på ortografiska grannar som till exempel ”job” och ”temperature”. Dessutom kan man konstatera att engelskans ordföljd syntes i tre exempel.

Den andra forskningsfrågan var: ”Hur mycket använder eleverna engelska i sina uppsatser i svenska?”. På basis av de olika exemplen där engelskans påverkan syntes i elevernas texter kan man konstatera att engelskans inverkan var tydlig i dessa texter. Den största gruppen i vilken engelskans påverkan kunde märkas var direktlån från engelska och den minsta gruppen var nybildningar. Dessutom använde eleverna också morfologisk transfer, falska vänner och ortografiska grannar. Engelskans ordföljd syntes troligen i tre exempel.

Med min sista forskningsfråga ville jag ta reda på om engelskans påverkan minskar under tiden i gymnasiet, då eleverna skrev uppsatser om vissa teman vid tre olika materialinsamlingsgångar. På basis av resultaten kan man anta att engelskans inverkan med åren minskade hos några elever. Det är dock viktigt att påpeka att materialet var begränsat och det också var troligt att det i vissa fall var tillfälligt att det förekom mindre engelskt inflytande i de korta uppsatserna. Några elever hade till exempel inte engelskans påverkan i den första och andra texten, men däremot fanns det engelskans inverkan i den tredje texten. Inom ramen för en kandidatavhandling räknade jag inte antalet svenska ord jämfört med antalet engelska ord i elevernas texter, eftersom det fanns sammanlagt 60 texter jag analyserade. Däremot räknade jag antalet engelska ord vid varje materialinsamlingsgången. Vid den första materialinsamlingsgången fanns det sammanlagt 72 exempel på engelskans inflytande när man tar med alla fyra elever. Vid den andra

materialinsamlingsgången var antalet exempel på engelskans inflytande 79. Vid den tredje och sista materialinsamlingsgången fanns det 54 exempel på engelskans inverkan. Med andra ord fanns det mest engelsk inflytande vid den andra materialinsamlingsgången och minst vid den sista materialinsamlingsgången. På basis av de här antalen kan jag konstatera att engelskans inverkan har minskat när man jämför den första materialinsamlingsgången med den sista materialinsamlingsgången. Man måste dock komma ihåg att materialet i min studie är begränsat och därför kan man inte generalisera dessa resultat.

Man kan också konstatera att engelskans inverkan har minskat när man tittar på olika elever. Det fanns sammanlagt nio exempel på engelskans inverkan i Hannas texter om fem olika teman vid den första materialinsamlingsgången. Vid den andra materialinsamlingsgången fanns det bara två exempel på engelskans inverkan. Den tredje materialinsamlingsgången innehöll också bara två exempel på engelskans inverkan. Det fanns sammanlagt 34 exempel i Emmas texter vid den första materialinsamlingsgången. Den andra materialinsamlingsgången innehöll 55 exempel på engelskans påverkan och den sista materialinsamlingsgången innehöll 25 exempel på engelskans inverkan. Klaus texter innehöll 21 exempel på engelskans påverkan vid den första materialinsamlingsgången, men däremot fanns det bara 16 exempel på engelsk inflytande vid den andra materialinsamlingsgången. Den sista materialinsamlingsgången innehöll 20 exempel på engelskans påverkan. Det fanns åtta exempel på engelsk inflytande i Hannas texter vid den första materialinsamlingsgången. Den andra materialinsamlingsgången innehöll sex exempel på engelskans påverkan och den tredje materialinsamlingsgången innehöll sju exempel på engelskans inflytande. Om man jämför den första och sista materialinsamlingsgången med varandra, kan jag konstatera att engelskans inverkan har minskat. Skillnaden mellan den första och sista materialinsamlingsgången är dock mycket liten när man tittar på antalet exempel i Klaus och Hannas texter. Därför kan jag bara spekulera i om engelskans inverkan har minskat eller om det är fråga om en tillfällighet eller om de här två eleverna har blivit bättre på att skriva på svenska och inte så ofta behöver tyr sig till engelska.

Det viktigaste resultatet i Lahtinens (2010) undersökning var att både morfologisk transfer och andelen nybildningar från engelska var mycket låg. Morfologisk transfer och nybildningar formade också de två minsta grupperna i min studie när det kommer till antalet exempel. Också Odlin (1989) konstaterar att morfologisk transfer är möjlig, men den är mycket sällsynt. Både direktlån och falska vänner tillhör lexikal transfer (se avsnitt 2.3.1 Lexikon på sidan 10). Lahtinen (2010) upptäckte att det mest utsatta området för engelskans påverkan var lexikonet. Direktlån var den största gruppen i min studie med 141 exempel och det fanns sex exempel på falska vänner. Ortografiska grannar hör

däremot till *ortografisk transfer*. Enligt Lahtinen (2010) betyder ortografisk transfer att den ortografiska formen av ett ord är mycket likt med ett ord från ett annat språk, som till exempel *bus-buss* och *best-bäst*. Hon diskuterar vidare att man delvis kunde se ortografisk transfer som ett positivt fenomen, eftersom man får hjälp från det andra språket. Jag hittade åtta exempel på ortografisk transfer, det vill säga åtta exempel på ortografiska grannar i de fyra elevernas uppsatser. Lahtinen hade däremot 35 informanter i sin studie som hade producerat 51 exempel på ortografisk transfer.

Tarkiainen (2012) undersökte engelskans påverkan på finskspråkiga abiturienters inläraarsvenska i sin pro-gradu avhandling. Hon var mest intresserad av lexikal transfer som sker mellan de här två språken. Tarkiainen (2012) upptäckte att engelskans inverkan påverkade både ordets betydelse och användningen av ordet på svenska. Hon påpekade att några av inläraarna i hennes studie använde ett engelskt ord som lät svenskt, till exempel *some-som* (Tarkiainen 2012: 73). Då hände det att inläraarna lärde sig använda ordet i en felaktig betydelse. Tarkiainen (2012) konstaterade vidare att ordens likhet mellan svenska och engelska var den största faktorn som ledde till engelskans påverkan. Detta syntes också i min avhandling där det fanns åtta exempel på ortografiska grannar som till exempel "Africa" i stället för *Afrika* och "temperature" i stället för *temperatur*. Betydelsen är densamma med dessa ord, men ordens likhet är så stor att det leder till engelskans inverkan. Även om direktlån var den största gruppen i min studie där engelskans påverkan kunde märkas, var ortografiska grannar den näst största gruppen tillsammans med falska vänner. Några inläraare i Tarkiainens (2012) studie använde ordet *tänka* när de borde ha använt ordet *tycka* vilket också var fallet i min studie.

Sammanfattningsvis kan jag konstatera att engelskans påverkan syntes i elevernas skriftliga produktion. Morfologisk transfer var mycket sällsynt i materialet, medan det fanns många exempel på direktlån från engelska. Det fanns också exempel på falska vänner, nybildningar och ortografiska grannar. Dessutom finns det skäl att tro att engelskans ordföljd påverkade två elevers ordföljd i svenska. Således kan man konstatera att även om urvalet var litet, syntes engelskans påverkan på ett mångsidigt sätt i elevernas texter.

Min hypotes var att eleverna använder engelska på många olika sätt när de skriver på svenska. Jag anser att jag kan bevisa denna hypotes vara sann. I 48 texter utav 56 fanns det exempel på engelskans påverkan och eleverna använde till exempel inte bara nybildningar utan också direktlån och falska vänner i en och samma text. En av mina hypoteser var också att engelskans påverkan har minskat under åren och detta kom fram när jag jämförde elevernas texter vid den första och den

sista materialinsamlingsgången. Man måste nog komma ihåg att det är mycket svårt att veta om användningen av engelska verkligen har minskat eller om det är fråga om en tillfällighet när eleverna inte använder engelska i ett så begränsat material och i så korta uppsatser.

Det fanns både likheter och olikheter i elevernas texter. Det fanns till exempel en elev som inte hade engelskans påverkan i sin första och andra text, men däremot kunde man se engelskans påverkan i den tredje texten (se avsnitt 4.1.3). Fast alla elever inte använde direktlån i varje text, använde de direktlån vid alla materialinsamlingsgångarna. Däremot var Klaus och Hanna de enda av eleverna som hade exempel på morfologisk transfer i sina texter, till exempel *fotos*. Klaus var också den enda som använde nybildningar i sin text, det vill säga orden *singar* och *slippade*. Emma och Klaus var de två elever som använde falska vänner i sina texter som till exempel *tänka* i stället för *tycka*. Falska vänner förekom också vid användningen av ordet *gå*, till exempel *Jag går till Spanien*. Det fanns också tre exempel i vilka man kunde anta att engelskans ordföljd påverkade ordföljden eleven använde i sin text. Både Sofia (se exempel 11 och 12 på sidan 19) och Klaus (se exempel 43 på sidan 30) kan tänkas ha engelskans ordföljd i sina meningar skrivna på svenska.

5.2 Reliabilitet och validitet

Med reliabilitet och validitet kan man värdera hur forskaren har lyckats med sin studie. Alanen & al. (2011: 21) konstaterar att *reliabilitet* betyder hur exakta undersökningsresultaten är. Om man till exempel gör om undersökningen och får samma resultat, kan man konstatera att undersökningen är reliabel. *Validitet* betyder att en test eller en mätare har mätt det som testen eller mätaren borde ha mätt (Alanen & al. 2011: 21). Man talar också om *inre validitet* och *yttre validitet*. Inre validitet används för att värdera om undersökningen är planerad och genomförd med kunnighet. Till exempel analysdelens systematik och hur man väljer sitt sampel tillhör denna kategori. Om man däremot kan generalisera resultaten, pratar man om yttre validitet (Alanen, Dufva och Kalaja 2011: 21).

Både på grund av att jag har valt eleverna själv och på att samplet är så litet kan man inte generalisera dessa resultat. Detta betyder att yttre validitet inte blir uppfylld i denna studie. Inom ramen för en kandidatavhandling valde jag eleverna själv för att få tillräckligt material för min analys. Om jag inte hade valt eleverna själv, skulle jag troligen ha fått mindre material analysera, och i denna avhandling ville jag presentera de olika typerna av engelskans påverkan, det vill säga få fram så många olika exempel på engelskans inverkan som möjligt.

Denna avhandling är en deskriptiv undersökning och jag har använt såväl kvantitativa som kvalitativa metoder i analysen av materialet. Antalet exempel på vissa enheter, som till exempel antalet falska vänner eller direktlån, representerar kvantitativa metoder, medan analysen av studentuppsatser representerar kvalitativa metoder. Jag anser att jag har lyckats i att ge en tämligen omfattande och detaljerad bild på hur eleverna använder engelska i sina uppsatser. Fast uppsatserna var relativt korta, fanns det ändå material för analysen. Eftersom jag bara hade fyra elever vilkas texter jag analyserade, kan man inte dra långtgående slutsatser på basis av dessa forskningsresultat.

Det är också värt att diskutera om man kan se transfer från andra språk som en positiv företeelse. Man kan tänka sig att det i både skrift och tal är viktigt att hålla kommunikationen på gång. Om man inte använde engelska eller något annat språk, skulle det bli en lucka i kommunikationen och då skulle det vara svårare att till exempel förstå vad personen i fråga försöker säga. Därför tycker jag att det är viktigt att säga eller skriva någonting, även om det skulle stå på ett annat språk. Enligt *den europeiska referensramen för språk* (2009: 4-5) kan en person utnyttja sina kunskaper i flera olika språk för att förstå en skriven eller en talad text när han/hon känner igen ord från ett gemensamt internationellt "ordförråd". Människor klarar i viss utsträckning av att kommunicera genom att utnyttja hela sin språkliga förmåga. Tidigare var målet att tala som "en modersmålstalare", men nu är målet i stället att utveckla en språklig repertoar där alla olika språkfärdigheter har sin plats (ibid.). Detta innebär att eleverna måste ges en möjlighet att utveckla den flerspråkiga kompetensen. Lahtinen (2010: 185) konstaterar att engelska inte bara utgör en källa till negativ påverkan i svenskinläringen, utan också kan tänkas vara till hjälp för eleverna. Engelska och svenska är besläktade vilket betyder att till exempel ortografiska grannar kan underlätta förståelsen av en text.

Jag anser att denna undersökning är av allmänt intresse, eftersom den ger värdefull information för svensklärare om vilken roll olika språk kan ha i svenskinläringen. Denna information kan också utnyttjas i språkundervisningen. Ringbom (1987, 2007) påpekar att det är naturligt för en elev att leta efter likheter mellan de språk som han eller hon lär sig. Därför tycker jag att det är viktigt att svensklärare också har kunskaper i ett annat språk som de möjligen kan utnyttja i undervisningen av svenska språket. Jag anser det vara också viktigt att ta upp till exempel falska vänner och ortografiska grannar i undervisningen. Då skulle eleverna vara medvetna om olika fenomen.

6 AVSLUTNING

Syftet med min undersökning var att ta reda på hur engelskans påverkan syntes i de fyra gymnasisternas uppsatser som de skrev på svenska. Dessutom låg intresset också på hur mycket eleverna använde engelska och om engelskans inverkan minskade under tiden i gymnasiet. Materialet i denna undersökning bestod av uppsatser eleverna skrev i gymnasiet. Jag använde både kvantitativa och kvalitativa metoder för att analysera uppsatserna.

Engelskans inverkan syntes mest i direktlånen. Den näst största gruppen med engelsk påverkan var ortografiska grannar och falska vänner. Den tredje största gruppen var morfologisk transfer. Några av eleverna använde också nybildningar från engelska, men antalet nybildningar i min studie var relativt lågt. Engelskans påverkan syntes troligen också i ordföljden.

Om jag gjorde om min undersökning, skulle jag omformulera forskningsfrågan med vilken jag tog reda på hur mycket eleverna använder engelska i sina uppsatser skrivna i svenska. Det är lite svårt att svara på frågan när mitt sampel är så litet och det är omöjligt att dra några långtgående slutsatser av resultatet. Jag kan inte veta med säkerhet om engelskans inverkan har minskat eller om det är fråga om en tillfällighet. Dessutom skulle jag också räkna ut hur många ord det finns på svenska respektive engelska i en text. Då skulle jag få en mer omfattande bild om elevernas kunskaper i det svenska språket.

Fast man inte kan generalisera dessa forskningsresultat, får både blivande och nuvarande svensklärare information om hur eleverna använder och utnyttjar sina språkresurser i engelska när kunskaper i svenska inte räcker till. Jag är intresserad av att fortsätta med samma tema i min pro gradu-avhandling. Då kunde jag göra en mer omfattande studie med fler elever och deras uppsatser. Jag kunde också använda felanalys med analyseringen av uppsatser och också undersöka andra språk och deras inverkan på svenskinlärning.

LITTERATUR

- Abrahamsson, N. (2009). *Andraspråksinläring*. Lund: Studentlitteratur Ab.
- Alanen, R., Dufva, H. och Kalaja, P. (2011). *Minustako tutkija? Johdattelua tutkimuksen tekoon*. I Alanen, R., Dufva, H. och Kalaja, P. (red.), *Kieltä tutkimassa: tutkielman laatijan opas*. Helsingfors: Finn Lectura.
- Crystal, D. (2008). *A Dictionary of Linguistics and Phonetics*. Oxford: Blackwell Publishing.
- De Angelis, G. (2007). *Third or additional language acquisition*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Gardner-Chloros, P. (2009). *Code-switching*. Cambridge London/ New York: Cambridge University Press.
- Den gemensamma europeiska referensramen för språk. GERS 2009 = Gemensam europeiska referensram för språk. Skolverket.
<http://www.skolverket.se/publikationer?id=2144>
- Haukka, I. (2009). *Inverkan av tidigare språkkunskaper på andraspråksinläringen och lexikal transfer i niondeklassarnas skrivna svenska*. Otryckt pro gradu-avhandling. Joensuu: Joensuu universitet.
- Heikkilä, T-L. (2008). *Vad gör en hostofficer? Engelskans inflytande på lexikon i inläraresvenskan*. I Lindström, J., Kukkonen, P., Lindholm, C. och Mickwitz, Å. (red.), *Svenskan i Finland 10*. Nordica Helsingensia 11. Helsingfors: Universitetstryckeriet.
- Håkansson, G. 2003. *Tvåspråkighet hos barn i Sverige*. Lund: Studentlitteratur Ab.
- Jarvis, S. och Pavlenko, A. (2008). *Crosslinguistic Influence in Language and Cognition*. New York/London: Routledge
- Lado, R. (1957). *Linguistics across Cultures: Applied Linguistics for Language Teachers*. Ann Arbor, Michigan: University of Michigan Press.
- Lahtinen, S. (2010). "Min kompis plejar drums". Engelskans inflytande på finska högstadielävers svenska. I Falk, C., Nord, A. och Palm, R. (red.), *Svenskans beskrivning*. Stockholms universitet: Institutionen för nordiska språk. S.177-186.

- Lindroos, K. (2004). *Engelsk interferens i finskspråkiga gymnasisters inläraarsvenska. En felanalys*.
Otryckt pro gradu- avhandling. Åbo: Åbo universitet.
- Ljung, M. (1988). *Skinheads, hackers & lama ankor*. Stockholm.
- Odlin, T. (1989). *Language Transfer – Cross-linguistic Influence in Language Learning*.
Cambridge: Cambridge University Press.
- Ringbom, H. (1987). *The Role of First Language in Foreign Language Learning*. Clevedon:
Multilingual Matters.
- Ringbom, H. (2001). "Cross-linguistics Influence in Third Language Acquisition" I Cenoz, J.,
Hufeisen, B. och Jessner, U. (red.), *Cross-linguistic Influence in Third Language
Acquisition – psycholinguistic perspectives*. Clevedon: Multilingual Matters. S. 59-68.
- Ringbom, H. (2007). *Cross-linguistic Similarity in Foreign Language Learning*. Clevedon:
Multilingual Matters.
- Salomäki, S. (2012). *PÅ ANDRA HAND JAG TÄNKER ATT FINNLAND ÄR NÄRA MITT
HJÄRT*. Andra språks interferens i universitetsstuderandens svenskuppsatser.
Kandidatavhandling. Jyväskylä: Jyväskylä universitet.
- Svenska Akademien. (2006). *Svenska Akademiens ordlista över svenska språket*. Stockholm:
Nordstedt.
- Skolverket. (2002). *Flera språk- fler möjligheter. Utveckling av modersmålsstödet och
modersmålsundervisningen 2002. Rapport från Skolverket på uppdrag av regeringen*.
[http://www.skolverket.se/om-skolverket/visa-enskild-publikation?_xurl_=
http%3A%2F%2Fwww5.skolverket.se%2Fwtpub%2Fws%2Fsjibok%2Fwpubext
%2Ftrycksak%2FRecord%3Fk%3D1019](http://www.skolverket.se/om-skolverket/visa-enskild-publikation?_xurl_=http%3A%2F%2Fwww5.skolverket.se%2Fwtpub%2Fws%2Fsjibok%2Fwpubext%2Ftrycksak%2FRecord%3Fk%3D1019)
- Svenska språknämnden. (2003). *Svenskt Språkbruk: ordbok över konstruktioner och fraser*.
Stockholm: Norstedts ordbok.
- Tarkiainen, S. (2012). *Engelskans roll i finskspråkiga abiturienrers inläraarsvenska. En studie kring
lexikal transfer från L2 till L3*. Pro gradu- avhandling. Östra Finland: östra Finlands
universitet.

Topling. (2010). *Inlärningsgångar I andra språket*. Hämtad: 30.4.2014. URL:

<https://www.jyu.fi/hum/laitokset/kieliet/tutkimus/hankkeet/topling/se>

Yule, G. (2010). *The Study of Language*. Cambridge New York/ London: Cambridge University Press.

BILAGA 1

Uppsatsbeskrivningar för första materialinsamlingsgången:

Viesti ystävälle

Olet luvannut ruotsalaiselle ystävällesi, että lähdette illalla elokuviin. Sinulle tulee kuitenkin muuta tekemistä.

Kirjoita ystävälle sähköpostiviesti.

- Kerro, miksi et tule.
- Ehdota uutta aikaa ja paikkaa.

Muista **aloittaa** ja **lopettaa** viesti sopivalla tavalla. Kirjoita selvällä käsialalla **ruotsiksi** alla olevaan laatikkoon.

Viesti opettajalle

Olet lähdössä perheesi kanssa viikon lomamatkalle kouluaikana. Olette sopineet opettajan kanssa, että harjoituksen vuoksi kirjoitatte hänelle aina ruotsiksi. Lähetä ruotsin opettajalle sähköpostiviesti.

- Kerro, mihin olet lähdössä
- Kysy kaksi asiaa tehtävistä, joita voisit tehdä matkan aikana
- Kysy kaksi asiaa viikon muista suunnitelmista

Kirjoita selvällä käsialalla **ruotsiksi** alla olevaan tilaan. Muista sopiva aloitus ja lopetus.

Sähköposti verkkokauppaan

Olet tilannut ruotsalaisesta nettikaupasta puhelimen, mutta se toimii huonosti. Kirjoita sähköpostiviesti nettikauppaan ja kerro

- kuka olet
- miksi kirjoitat (kerro kaksi ongelmaa puhelimesta)
- mitä haluat, että asialle tehdään
- omat yhteystietosi.

Kirjoita selvällä käsialalla **ruotsiksi** alla olevaan tilaan. Muista sopiva aloitus ja lopetus.

Mielipide

Valitse yksi aihe ja kirjoita Peppar-lehden mielipidesivulle, mitä ajattelet siitä. **Perustele** mielipiteesi. Kerro myös, millä tavalla asiaa pitäisi muuttaa tai kehittää.

1. Billigare läroböcker i gymnasiet!
2. Gymnasiestudier är betungande (raskas)!

Kirjoita selvällä käsialalla **ruotsiksi** alla olevaan tilaan. Kirjoita ainakin **muutama** lause. Voit jatkaa paperin toiselle puolelle.

Kerro!

Kerro jostakin tapahtumasta tai kokemuksesta, joka oli sinulle erityisen mieleenpainuva.

- Mitä tapahtui?
- Miksi kokemus jäi mieleesi?

Kirjoita **ruotsiksi** alla olevaan tilaan. Kirjoita ainakin **muutama** lause. Voit jatkaa paperin toiselle puolelle.

Uppsatsbeskrivningar för andra materialinsamlingsgången:

Viesti ystävälle

Olet sopinut ruotsalaisen ystäväsi kanssa, että näette kahvilassa. Sinulla on kuitenkin muuta tekemistä.

Lähetä ystävälle sähköpostiviesti.

- Kerro, miksi et voi tulla.
- Ehdota uusi aika ja paikka.

Kirjoita selvällä käsialalla **ruotsiksi** alla olevaan tilaan. Muista sopiva aloitus ja lopetus.

Viesti opettajalle

Olet ollut viikon pois koulusta. Ensi viikolla pitää palauttaa kurssin lopputyö. Olette sopineet opettajan kanssa, että harjoituksen vuoksi kirjoitatte hänelle aina ruotsiksi.

Lähetä opettajalle sähköpostiviesti.

- Kerro, miksi olet ollut pois.
- Kysy kaksi asiaa lopputyöstä.
- Kysy kaksi muuta kurssiin liittyvää asiaa.

Kirjoita selvällä käsialalla **ruotsiksi** alla olevaan tilaan. Muista sopiva aloitus ja lopetus.

Sähköposti verkkokauppaan

Olet tilannut verkkokaupasta tuotteen (keksi itse, minkä). Tuote on viallinen.

Kirjoita sähköpostiviesti verkkokauppaan ja kerro

- kuka olet
- miksi kirjoitat (kerro kaksi ongelmaa tuotteesta)
- mitä haluat, että asialle tehdään
- omat yhteystietosi.

Kirjoita selvällä käsialalla **ruotsiksi** alla olevaan tilaan. Muista sopiva aloitus ja lopetus.

Mielipide

Valitse aihe 1 **tai** 2 ja kirjoita **mielipidekirjoitus** Hufvudstadsbladetin mielipidesivulle. **Perustele** mielipiteesi. Kerro myös, millä tavalla asiaa pitäisi muuttaa tai kehittää.

1. Studentskrivningar behövs inte!
2. Föräldrar borde kontrollera ungdomars användning av Internet

Kirjoita selvällä käsialalla **ruotsiksi** alla olevaan tilaan. Kirjoita ainakin **muutama** lause. Voit jatkaa paperin toiselle puolelle.

Kerro!

Kerro jostakin tapahtumasta tai kokemuksesta, joka oli sinulle erityisen mieleenpainuva.

- Mitä tapahtui?
- Miksi kokemus jäi mieleesi?

Kirjoita **ruotsiksi** alla olevaan tilaan. Kirjoita ainakin **muutama** lause. Voit jatkaa paperin toiselle puolelle.

Uppsatsbeskrivningen för tredje materialinsamlingsgången:

Viesti ystävälle

Olet sopinut ruotsalaisen ystäväsi kanssa, että tapaatte lauantaina keskustassa. Et pääse paikalle.

Lähetä kaverille sähköpostiviesti.

- Kerro, miksi et voi tulla.
- Ehdota uutta aikaa ja paikkaa.

Kirjoita selvällä käsialalla **ruotsiksi** alla olevaan tilaan. Muista sopiva aloitus ja lopetus.

Viesti opettajalle

Ruotsin kurssikoe lähestyy, mutta et ollut kertaustunnilla. Olette sopineet opettajan kanssa, että harjoituksen vuoksi kirjoitatte hänelle aina ruotsiksi.

Lähetä opettajalle sähköpostiviesti.

- Kerro, miksi et ollut koulussa.
- Kysy kaksi asiaa kertaustunnista.
- Kysy kaksi asiaa tulevasta kurssikokeesta.

Kirjoita selvällä käsialalla **ruotsiksi** alla olevaan tilaan. Muista sopiva aloitus ja lopetus.

Sähköposti verkkokauppaan

Tilasit ruotsalaisesta verkkokaupasta vaateen (keksi itse, minkä), mutta et ollut siihen kuitenkaan tyytyväinen. Kirjoita sähköpostiviesti verkkokauppaan ja kerro

- kuka olet
- miksi kirjoitat (kerro kaksi ongelmaa vaatteesta)
- mitä haluat, että asialle tehdään
- omat yhteystietosi.

Kirjoita selvällä käsialalla **ruotsiksi** alla olevaan tilaan. Muista sopiva aloitus ja lopetus.

Mielipide

Valitse aihe 1 **tai** 2 ja kirjoita **mielipidekirjoitus** Hufvudstadsbladetin mielipidesivulle. **Perustele** mielipiteesi. Kerro myös, millä tavalla asiaa pitäisi muuttaa tai kehittää.

1. Studentskrivningar behövs inte!
2. Föräldrar borde kontrollera ungdomars användning av Internet

Kirjoita selvällä käsialalla **ruotsiksi** alla olevaan tilaan. Kirjoita ainakin **muutama** lause. Voit jatkaa paperin toiselle puolelle.

Kerro!

Kerro jostakin tapahtumasta tai kokemuksesta, joka oli sinulle erityisen mieleenpainuva.

- Mitä tapahtui?
- Miksi kokemus jäi mieleesi?

Kirjoita **ruotsiksi** alla olevaan tilaan. Kirjoita ainakin **muutama** lause. Voit jatkaa paperin toiselle puolelle.

BILAGA 2

ID: R-2124-L2-1-AUT10-SJ100-T1B

Avsändare: Maija

Mottagare: Kaisa

Ämne: För du !

Hej min kär kompis,

Jag kan tyvärr inte komma på bio med du eftersom jag måste träffa min läkare. Han berättade att det är important... Ska vi gå på bio senare? På nästa veckan... på Onsdag? Och i samma plats. :)

Jag ska ringa du !

-Din kompis Maija

ID: R-2138-L1-1-AUT10-NIV07P-T1B

Avsändare: maikki@sahkoposti.fi

Mottagare: kaisa@sahkoposti.fi

Ämne: en julfest

Hejdå!

Jag know vi skulle gå till cinema och jag vill gå med dig.. men min bror har en julfest, så jag måste gå där. Han sjunga i där. Jag är så exitic för höra hans sjung. Jag will film hans sjung, så du kunna höra den, ok? Du kan gå också med mig till festen, if du inte har else? Vi kan gå till cinema tomorrow, da? Så vi kan se both. Klockan sex? Jag will pick du up den.

Se du!

-Maija

ID: R-2142-L1-1-AUT10-NIV07P-T1B

Avsändare:

Mottagare:

Ämne: god dag!

Vi har planing går till bio, men jag har massor av skolaläxorna och mitt hade inte pengaren köpt ticketet. vi måste gå till bio som efterdagen. jag kan komma till lördag kan du komma där?

Heijdå! Vises du bäst kompis 😊

Jag älskar du!

ID: R-2143-L1-1-AUT10-NIV07P-T1B

Avsändare:

Mottagare:

Ämne:

Heja! Min systa gå på italy prata jag måste är på hemma. Ven hemma den. Och hon pringa jag på den.

vi gå på hördag? När min systa ar

BILAGA 3

ID: R-2124-L3-2-SPR11-SJ100-T1A

Avsändare: maija.solki@sahkoposti.fi

Mottagare: kaisa.kaveri@sahkoposti.fi

Ämne: Hej <3

Hej Kaisa,

Jag har viktig sak på dig! Jag glömmade att vi har en träff i dag. Jag måste besöka i Oppila hos familjen Solkinen. (Ett barn är min kusin och hon har födelsedag...) Så jag tänkte att vi skulle träffa senare. Samma kafeer och samma tid, men dag är på nästa veckan? Kanske fridag?

Din kompis

Maija

ID: R-2138-L3-2-AUT11-NIV07P-T1A

Avsändare: maija.solki@sahkoposti.fi

Mottagare: kaisa.kaveri@sahkoposti.fi

Ämne: Kafé

Jag är sorry, men jag kan inte komma till kafé med din. Jag måste göra mina läxorna eller min mamma blir arg, eftersom hon tänkar att jag har var så ledsen. Ungefär säger jag!

Så vi måste gå till kaféen some andra tiden. Hur är på fredagen på 18.00? I samma kaféen utifrån? Jag tror att du hozesh gå på bio också? Så först vi skulle gå till kaféen och efter det vi gå på bion?

Se du, hejdå!

ID: R-2142-L3-2-AUT11-NIV07P-T1A

Avsändare: matti.solki@sahkoposti.fi

Mottagare: kake.kaveri@sahkoposti.fi

Ämne: Jag inte kan gå

Vi måste går idag kafeet? Jag har inte pengaren till ny, det för jag har gå till jobbet och jag har massor av biljett (laskuja) Kan vi gå på veckoslutet?

Skika mej e-mail och ringde den du skrev det message

TV: Matti

ID: R-2143-L3-2-AUT11-NIV07P-T1A

Avsändare: maija.solki@sahkoposti.fi

Mottagare: kaisa.kaveri@sahkoposti.fi

Ämne: Reda!

Hej! Jag kan inte komma du. När min lillasyster är i hemma ensamma. Och jag måste är i hemma med min lillasyster. Jag tänka vi gå på nästa dag.

Jag komma i du hemma när klockan är 13.45.

Jag älskar du! : Maija

BILAGA 4

ID: R-2138-L5-3-SPR12-NIV07P-T1C

Avsändare:

Mottagare:

Ämne:

Förlåta mig jag kan inte komma till cinema i kväll. Min brodern blev sjuk och jag måste titta efter hans. Vi kan se varandra i morgon när min mormor är hemma. Kan vi? Klockan fem?

ID: R-2142-L5-3-SPR12-NIV07P-T1C

Avsändare: masa@sahkoposti.fi

Mottagare: keke@sahkoposti.fi

Ämne: shoppare...

Vi måste träffa till helsingfors sentrum till söndag, men min föräldrar bli sjuk och min lillebro är ensam till hem. jag hade gå till Solkila och hjälpa min föräldrar till jobbet.

Vi kan gå till stad nästä veckoslutet jag kommer tillbaka Helsingforts Fredag.

TV: Matti

ID: R-2143-L5-3-SPR12-NIV07P-T1C

Avsändare: Kaisa.Kaveri@sahkoposti.fi

Mottagare: Maija.Solki

Ämne:Reda mig!

Hei!

Jag kan inte kom eftersom min lillasyster är sjug. Och jag är hemma med hon. Kan vi träffa i morgon på gafehouse? Jag kom där 11.30-

Hej Maija

BILAGA 5

ID: R-2124-L2-1-AUT10-SJ100-T2B

Avsändare: maija.solki@sahkoposti.fi

Mottagare: etunimi.sukunimi@sahkoposti.fi

Ämne: För lärare

Tjänä lärare,

Jag och min familj ska gå till Spanien! Vi ska vara där en vecka. Vad svenska övningar skulle jag göra? Ska jag skriva på svenska varje dag? Vad ska jag göra på fritiden? Ska jag sporta eller koppla av?

Jag hoppas att du ansver mig.

Maija Solki

ID: R-2138-L1-1-AUT10-NIV07P-T2B

Avsändare: maikki@sahkoposti.fi

Mottagare: svedishlarare@sahkoposti.fi

Ämne: Läxorna för mig

Hejdå!

Jag går till Sverige med min familj för en vecka. Så hur jag skulle göra mina läxor? Jag kunna skriva många ämnen och jag kunna göra läxorna vad du får till mig (?) I där jag vill gå till museum och teatre. Så kunna jag skriva för dem i mina ämnena? I Sverige jag kunna lära svedish, så när jag vill komma till Finland jag är bra svedish elev!

Heissan, bara:

Maija Solki

Solkikatu 1 A 2, 00000 Solkila

Min @mail:

maikki@sahkoposti.fi

ID: R-2142-L1-1-AUT10-NIV07P-T2B

Avsändare:

Mottagare:

Ämne:

jag är gär till utomlands till africa.

city: Egypt

där är många svensk människa så jag kan talar svenska? och jag flyttade till blue1 plane det är talar only svenska språk kan jag? jag vill bli går till svensk musikbar och singlar svenska musik till karaoke men jag har

timmegår här. jag vill bli sova och ligger till solen. solen skiner och temperature är +25°C jag väntar här till svensk lessons.

ps. jag vill bli talar svenska vad jag kan språk.

ID: R-2143-L1-1-AUT10-NIV07P-T2B

Avsändare:

Mottagare:

Ämne:

Hejdå! Jag go på till London. När jag är de på vecka. Vad kanska jag göra vem jag är till london? Vad läxorna? Och vad är du göra till skola vem jag är inte på skola? Vem varfår jag måste göra massor av läxorna den jag kompisar göra? Tack! Hej Maija.

BILAGA 6

ID: R-2124-L3-2-SPR11-SJ100-T2A

Avsändare: maija.solki@sähköposti.fi

Mottagare: tiina.solki@sähköposti.fi

Ämne: RUB03

Hej Tiina,

jag har varit sjuk, därför jag inte har varit i skolan.

Hur lång kurs arbete måste vara? När jag sända det för dig?

Jag vill också veta läxor så jag kan lära mig nya grammar tingar. När är kursprovet?

Jag hoppas att du svarar snabbt.

Tack,

Maija (:

ID: R-2138-L3-2-AUT11-NIV07P-T2A

Avsändare:

Mottagare:

Ämne: Last vecka

Hei!

Jag var sjuk i last veckan, så jag inte var i skolan.

Kan du berättar mig vad jag skulle göra med svenska? Måste jag göra finalexam till next veckan eller kan jag göra det lilla later? Jag är så confused med svenskan nu eftersom jag var sjuk för hela veckan.

Är den finalexamen svår? Jag hoppas den inte är. Kan du också berättar läxorna till mig? Jag skulle göra de och göra en examen efter dem.

Please, inte får mycket läxorna för mig, eftersom jag måste göra de allt i veckor.

Från: Maija Solki

ID: R-2142-L3-2-AUT11-NIV07P-T2A

Avsändare: lärare@sahkoposti.fi

Mottagare: solki.matti@sahkoposti.fi

Ämne:

Heij! Jag är till kanarian öarna och jag är där 1 veckan och jag inte kom skola.

Vi har slutet job nästa veckan och vad jag kan läsa och studera böckerna? jag har inte alla grammatik rules och jag kan inte läsa, eftersom jag har inte böcker till här.

Vad vi har det veckan test och hemjobbet?

ID: R-2143-L3-2-AUT11-NIV07P-T2A

Avsändare: maija.solki@sahkoposti.fi

Mottagare: Tiina

Ämne: Reda!

Heij! Jag har vara på hemma eftersom jag var locca min lillasyster. Hon kan inte vara är i hemma ensam och mamma är på job. När jag göra ett hemma jobberna vara jag reda hela böck?

Och kan jag göra det om dator?

Har du göra många jobbar i skolan? Har jag göra det?

: Maija, Heija Tiina!

BILAGA 7

ID: R-2138-L5-3-SPR12-NIV07P-T1C

Avsändare:

Mottagare:

Ämne:

Förlåta mig jag kan inte komma till cinema i kväll.

Min brodern blev sjuk och jag måste titta efter hans.

Vi kan se varandra i morgon när min mormor är hemma. Kan vi? Klockan fem?

Se du, hejdå!

ID: R-2142-L5-3-SPR12-NIV07P-T1C

Avsändare: masa@sahkoposti.fi

Mottagare: keke@sahkoposti.fi

Ämne: shoppare...

Vi måste träffa till helsingfors sentrum till söndag, men min föräldrar bli sjuk och min lillebro är ensam till hem. jag hade gå till Solkila och hjälpa min föräldrar till jobbet.

Vi kan gå till stad nästä veckoslutet jag kommer tillbaka Helsingforts Fredag.

TV: Matti

ID: R-2143-L5-3-SPR12-NIV07P-T1C

Avsändare: Kaisa.Kaveri@sahkoposti.fi

Mottagare: Maija.Solki

Ämne:Reda mig!

Hei!

Jag kan inte kom eftersom min lillasyster är sjud. Och jag är hemma med hon. Kan vi träffa i morgon på gafehouse? Jag kom där 11.30-

Hej Maija

BILAGA 8

ID: R-2124-L2-1-AUT10-SJ100-T3B

Avsändare: adam_lambert_fan@ericksson.fi

Mottagare: maija.solki@sahkoposti.fi

Ämne: Mobiltelefon

Hej!

Jag är Maija Solki från Finland. Jag köpte en mobiltelefon från er men den mobiltelefonen fungerar inte: jag kan inte ringa eller sända sms med den. Jag vill byta den till bättre mobiltelefon.

Här mitt adress:

Solkikatu 1 A 2

00000 Solkila, Finland

Tack,

Maija Solki

PS. Min telefonnummer är 040-1234567

ID: R-2138-L1-1-AUT10-NIV07P-T3B

Avsändare: maikki@sahkoposti.fi

Mottagare: telefonfirma@svedish.com

Ämne: Det är dåligt!

Hejdå!

Jag fick en telefon från dig. Den var broken. Det inte ringa och det är i pieces. Jag vill att du sändar mig ny telefon. Jag behöver dina answer soon. Tack!

Från: Maija Solki

Solkikatu 1 A 2, 00000 Solkila

och

maikki@sahkoposti.fi

ID: R-2142-L1-1-AUT10-NIV07P-T3B

Avsändare:

Mottagare:

Ämne:

jag hade köpt du internetshop teletefönen och jag öppna till hemma boxen, teletefönen är too ny för min.

Jag är inte spelar fotballgames och nu jag väntar nu teletefönen, men det inte är too modern och too stora min händer. Jag vilja du send e-mail för mig

ps. jag är gillar du internetshop 😊

tv: Matti Suomi Finland

ID: R-2143-L1-1-AUT10-NIV07P-T3B

Avsändare:

Mottagare:

Ämne:

Heidå! Jag hetar Maija. Jag är köpa mobil, på du, de inte spela. De music inte spelar och de är liten.
Jag har kanske det jag göra min pennar och du göra du mobil. Jag har tycker om det. vi göra det.

: Maija!

BILAGA 9

ID: R-2124-L3-2-SPR11-SJ100-T3A

Avsändare: maija.solki@sahkoposti.fi

Mottagare: internet@sahkoposti.fi

Ämne: OBS!

Hej,

jag är finsk flick Majja från Solkila. Jag har ett problem: jag köpte en tröja från internet affär och det är fel fjär och storlek. Jag vill byta det till riktig fjär och storlek (röd, storlek S).

Här är mitt telefonnummer:

040-1234567

Tack så mycket!

ID: R-2138-L3-2-AUT11-NIV07P-T3A

Avsändare: bramössor@sahkoposti.fi

Mottagare: maija@sahkoposti.fi

Ämne: Problemor

Jag är Majja Solki från Finland.

Jag har köpte tre mössor från ni efter last fredag. Första mössan har houl in it (jag har inte wear it yet). Second har mjölk in it, jag sager tru!

Trean är bra, inte problem.

Jag vill att du send till jag dva nya mössor. Jag kann send till du these "problem mössor", men jag inte pay postcost.

Från: Maija Solki

Solkikatu 1

00000 Solkila

ID: R-2142-L3-2-AUT11-NIV07P-T3A

Avsändare: matti.solki@sahkoposti.fi

Mottagare: svenskshop@sahkoposti.fi

Ämne: Jag köpte telefonen

Heij! jag heter Matti. Jag är köpte din network shop nya telefonen, men det är broken och jag send det tillbaka? eller jag vänta min pengar tillbaka jag är inte massor av timme väntade din message.

ringde mig som du kan.

040 1111111

TV: Matti

ID: R-2143-L3-2-AUT11-NIV07P-T3A

Avsändare: maija.solki@sahkoposti.fi

Mottagare: netshop@sahkoposti.fi

Ämne: dator

Hej! Jag är Maija Solki. Jag bor i Finland.

Jag köpt ny dator om du stora. Men min dator inte spelare. De inte spela musik och de inte sen min fotos.

Du måste sent min pengar till mig.

Maija Solki

Solkikatu 1 00000 Solkila

BILAGA 10

ID: R-2124-L5-3-SPR12-SJ100-T3C

Avsändare: maikkis@sahkoposti.fi

Mottagare: tuitui@sahkoposti.fi

Ämne: Hej.

Hejssan,

jag är Maija Solki och jag har köpt en myssa från er förre veckan. Den har gått sönder på första gången. Också den färg är olik. Så jag vill mina pengar tillbaka. Här är min address

Maija Solki

Solkikatu 1

00000 Solkila

Finland

Tack!

-Maija

ID: R-2138-L5-3-SPR12-NIV07P-T3C

Avsändare: Maija Solki

Mottagare: H&M.com

Ämne: dress

Jag är Maija och jag ritar den letter eftersom jag köpte en dress från dig last veckan. Dressen är mer långa när den skulle vara, och den stinks konstig. Jag gillar inte.

Jag hoppas att du sända till mig ny dressen som är inte så lång och inte stinks. Tack!

Från: Maija Solki

Solkikatu 1, 00000 Solkila

@: maija.solki@sahkoposti.fi

ID: R-2142-L5-3-SPR12-NIV07P-T3C

Avsändare: Matti@sahkoposti.fi

Mottagare: Nokiashoppar@sahkoposti.fi

Ämne: mobiltelefonen.....

Heij! Mitt nammet är matti och jag köpte din network shop nya mobiltelefo nen (Nokia X6'32GB) I början jag hade inte problem. Den jag var utomlands min telefon slutet och den det är inte spela igen. jag är inte slippade och vattet det är inte fall. jag skicka tillbaka phone och väntär nya eller det är spela.

ID: R-2143-L5-3-SPR12-NIV07P-T3C

Avsändare: maija.solki@sahkoposti.fi

Mottagare: hm@sahkoposti.fi

Ämne: Tr röja

Heij!

Jag är Maija och jag köpte tr röja om du store. De var inte gröna men jag vilja gröna tr röja. De var lång och jag tycker det inte. ja tycka om det du post mej nya tr röja.

Maija solki solkikatu 2 finland

BILAGA 11

ID: R-2124-L2-1-AUT10-SJ100-T4B

Avsändare: maija.solki@sahkoposti.fi

Mottagare: debatt@peppar.fi

Ämne: Billigare läroböcker i gymnasiet!

Hej.

Jag är Maija från Solkilas gymnasiet. Jag tycker att vi studierar få billigare läroböcker. Vi behöva billigare läroböcker eftersom studierar inte har mycket pengar. Vi har också annan som "slösa" pengar, till exempel hobbyer.

Jag tänka att den bästa sätt skulle vara ta läroböcker från annan plats där böcker är billigare...

- Maija Solki

ID: R-2138-L1-1-AUT10-NIV07P-T4B

Avsändare: elev

Mottagare: debatt@peppar.fi

Ämne: Gymnasiestudier är betungande

Heidå!

Jag tycker att gymnasiestudier är ibland betungande! Vi har så massor av läxorna för et dag! När jag gå till hemma jag är så tired, men första jag måste göra mina läxorna. Efter dät jag är more tired, så jag kunna inte göra någonting! (Bara titta på TV) Jag tycker att lärarna kunna få less läxorna för mig för et dag. Läxorna är viktiga, men vi har ett liv också! Så liten less läxorna och jag är glad. Jag vill spela, gå jogga och läsa bocker, men jag också tycker läxorna, men jag vill göra both!

ID: R-2142-L1-1-AUT10-NIV07P-T4B

Avsändare:

Mottagare: debatt@peppar.fi

Ämne:

läroböcker kostar too Billigare 16-18 år studerar har inte så många pengaret att ti kan köpa 100-200 € för läroböckerna. Ungdomarna inte har jobbet och ti kan inte har pengaren fritidsetressen alltid pengar gomma till läroböckerna.

ID: R-2143-L1-1-AUT10-NIV07P-T4B

Avsändare:

Mottagare: debatt@peppar.fi

Ämne:

Gymnasiestudier är betungande. Du måste köpa läroböcker och du måste reda mångna vecka när du har test. Du måste göra massor av läxor när du inte är på skola. Vem jag tycka på Gymnasies Vi hade läng dag vem vi hade mångna kanska inte läng dag. Tack på lysna! Alltig gå på Gymnasies!

BILAGA 12

ID: R-2138-L3-2- AUT11-NIV07P -T4A

Avsändare:

Mottagare: debatt@hbl.fi

Ämne:

Föräldrar borde kontrollera ungdomars användning av Internet. Jag tycker att det är så tråkig. Vi är inte dumma, vi kann tänkar på ourselves. Vi visar att who vi kann prata med i internet och who vi kann inte. Men om du är yngre än femton år, dina föräldrar kann kontrollera (liten) din användningen av internet, eftersom then du är so ung att du may need some hjälpa med dit livet. Vi (almost) alla visar vad vi måste du och vad vi inte måste du, om our föräldrar har taught dit till oss och vi är äldre enough.

ID: R-2142-L3-2- AUT11-NIV07P -T4A

Avsändare: mat.solk@sahkoposti.fi

Mottagare: debatt@hbl.fi

Ämne:

2. Föräldrar inte kontroll ti ungdomas användning till Internet. det är inte rigtiga. många ungdomars gå på 18-åldre website och skriva som stubit och spela datorn games på internet late på. natten. och går inte skola.

ID: R-2143-L3-2- AUT11-NIV07P -T4A

Avsändare: maija.solki@sahkoposti.fi

Mottagare: debatt@hbl.fi

Ämne: Internet

Jag tänka det föräldrar kontrollera ungdomars användning av internet och det passade bra på mig. Jag inte ser att det var bra det föräldrar kontrollera, eftersom ungdomars inte kan händlare användning av Internet. Jag är glade om det.

BILAGA 13

ID: R-2124-L5-3-SPR12-SJ100-T4C

Avsändare: maikkis@sahkoposti.fi

Mottagare: debatt@hbl.fi

Ämne: Ungdomars användning av Internet

Jag tänker att föräldrar borde kontrollera ungdomars användning av Internet. Nutidens ungdomar tillbringar för mycket tid vid datorn. Det påverkar till exempel skolan. Föräldrar skulle prata om det med sina barn. Det ska hjälpa, tror jag.

Vänliga hälsningar

Maija Solki

ID: R-2138-L5-3-SPR12-NIV07P-T4C

Avsändare:

Mottagare: debatt@hbl.fi

Ämne: internet

Jag tycker att föräldrar borde kontrollera ungdomars användning av internet, eftersom ungdomar blir too tired när de är too much i nätet. När de blir too tired dina studien blir tråkig.

Också ungdomarna går till olika saiten som är inte bra för den. De kan också träffa konstiga människor i där.

Så föräldrarna borde kontrollera dina internet using om ungdomar är too ung!

ID: R-2142-L5-3-SPR12-NIV07P-T4C

Avsändare: solki.matti@sahkoposti.fi

Mottagare: debatt@hbl.fi

Ämne: Ungdomars

Föräldrarna borde kontrollerna din ungdomars. Ungdomars kan göra anything till Internet och det kan göra viruses och läsa som thing som är against law det är really worry.

ID: R-2143-L5-3-SPR12-NIV07P-T4C

Avsändare: maija.solki@sahkoposti.fi

Mottagare: debatt@hbl.fi

Ämne: Internet!

Hej!

Jag tyckte det föräldrar borde kontrollera ungdomars användning av Internet eftersom ungdomars användning Internet mycke. Så skola och jobbing inte kommer första. Ungdomars är rädd när de är spela hela dagen på dator. Så föräldrar locca vad din barned göra!

BILAGA 14

ID: R-2124-L2-1-AUT10-SJ100-T5B

I somras var jag och min kompis Kaisa i språkkurs i Oxford i Stor-Britannien. Vi bodde tre veckor i värdfamilj. Våra värdfamilj var underbara och trevliga! Vi gick på skolan varje vandag. Där studerade vi engelska språk och hade nya kompisar. Vi också reste i London. Där såg vi många severheter och köpte kläder och annat.

Jag absolut älskade den resa! <3

ID: R-2138-L1-1-AUT10-NIV07P-T5B

Jag var i Helsingfors. Jag var med mina kompisar och mina syskonen. Vi gick på gym, när min kompis började skriva textmessenger till hennes styvpappa. Hon sade "min pappa sade att vi skulle gå till hemma, kanske klockan är över 20.00". Så vi gick till hemma. I hemma jag såg min pappa, han var inte glad. "Du skulle är i gym!" Jag såg många balloons och presenter. Min pappa hade gör party för jag! Pappa sade att mina kompisar visste that, och de måste kept jag i där. Så jag ringde till min kompis och vi gick på gym. Det var så roligt dag! Vi alla skrattade till den, kanske de förlorat den!

ID: R-2142-L1-1-AUT10-NIV07P-T5B

jag har alltid var dröm, det drömmen är jag är bra till skola. När jag varit till 12-15 år jag har svenska rätt 9 När jag gymnasiet det är 6 varför? Mitt svenskanymber är inte bra ny. Finns det vill bli. another skolan är bra alltid.

BILAGA 15

ID: R-2138-L3-2-AUT11-NIV07P-T5A

Min systra har en birthday, så jag fick honom den första "stor" party. Det var på sommaren. Jag väckade på 8.00 och jag gick på bicycle till city. Jag köpte många såket: balloner, cakes, plastic glasser, DVD (för den gift) oh card.

Jag gick till honom hem (jag har keys). Jag började bake min första pie. Det var så konstig! Jag inte har alla vad jag needed, men min lillebror var där och han gick och köpte dem för mig. Så jag hade pie ready. De var liten, men de såg pie!

Mina systrar kom från jobba. De var så glad. Vi åt pie och den var på bra! Birthdayparty var god. Min syster var happy.

ID: R-2142-L3-2-AUT11-NIV07P-T5A

Heij! jag var till helsingfors sommaren och jag var "linnanmäki" där som jag hade tala svenska som pojkar och det var surprise för mig. Jag är fårlig talade svenska, men jag kan säger som och det pojke talar massor och jag try tala som, men det är rätt.

ID: R-2143-L3-2-AUT11-NIV07P-T5A

Jag var i Oppila med min kompisarna Kaisa. Vi bastu och swimma. När var kväll vi åta många matterna och pratade alltig. När vi gå på Solkila vi stoppade och göra alltig klada. Nu vi tänka det vi måste gå där i sommar.

BILAGA 16

ID: R-2124-L5-3-SPR12-SJ100-T5C

Jag var i första klassen i gymnasiet när jag såg honom. Han var lång och snygg och han hade världens mest underbart ögon. Jag var kär i honom. Den bästa saken var det när han komm prata mig. Jag visst närvarande att han skulle bli min pojkvän. Och nu är han 😊

ID: R-2138-L5-3-SPR12-NIV07P-T5C

Jag hade min birthday party i min hemma. Där var tio mina vänner. Vi hade roligt: vi sjöng singstar, spelade games och pratade. Det var så speciell natten därför många olika things happened. Alla var vänner till varandra, though de inte knew varandra! Det var cool.

Alla speciellt var när jag fick call från människa som jag inte hade vänta om!! Och han kom till mig, så jag tänckade det var min bästa dag ever!

ID: R-2142-L5-3-SPR12-NIV07P-T5C

jag är varit 10 veckan körskolan och jag har last driven.

jag är stressad och det var så horrible! den körskola lärare säger "drive tillbaka skolan"

För den jag var stop hon säger grattis för körkort. jag var så glad! ny jag kan driv Bilen och det är kul!

ID: R-2143-L5-3-SPR12-NIV07P-T5C

Jag tänkt det när min systa går gift. Jag tycka det var interestan! Vi alla var lycklig. Vi åta och dansa hela dagen. Min systa ser söt om hon dressa. De var bra vem alla sters var slut.